叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约瑟夫·汉森先生，服装店老板(mr. Joseph Hanson, The Haberdasher) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·汉森先生，服装店老板(Mr. Joseph Hanson, The Haberdasher) 第1/1页

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hænsən] ,
MR . JOSEPH HANSON ,
先生 . 约瑟夫 汉森 ,

约瑟夫·汉森先生

[ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)]
THE HABERDASHER
这 服装辅料商

服装店

[baɪ]['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] ['hɪərəʊz] ;
These are good days for great heroes ;
这些 是 好的 天 为了 伟大的 英雄 ;

这是伟大英雄的黄金时代;

[səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spred] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]
so far at least as regards the general spread and universal diffusion of
所以 远的 在 至少 作为 问候 这 一般的 传播 和 普遍的 扩散 的
[sə'lebrəti] .
celebrity .
名人 .

至少就名人效应的普遍传播和普及而言，目前的情况是如此。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪm] , [ɪn'diːd] ,
In the matter of fame , indeed ,
在 这 事情 的 名声 , 的确 ,

就名誉而言，的确如此。

[ðæt] [grænd] [bɪl] [ə'pɒn] [pɒ'sterəti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]
that grand bill upon posterity which is to be found written in the page of
那 盛大 账单 之上 后人 哪个 是 到 是 成立 书面 在 这 页 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

那份铭刻在历史长河中、对后世影响深远的伟大法案，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['ɛmpaɪəz] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai]
and the changes of empires , Alexander may , for aught I
和 这 变化 的 帝国 , 亚历山大 可能 , 为了 零 我
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

至于帝国的更迭，亚历山大或许，就我所知，

[biː; bi] ['nɪəli] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ;
be nearly on a par with the Duke of Wellington ;
是 几乎 在 一个 帕 和 这 公爵 的 惠灵顿 ;

几乎可以与惠灵顿公爵相提并论;

[bʌt; bət][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd] ['temprəri] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['eɪnʃənt] ,
but in point of local and temporary tributes to reputation , the great ancient ,
但 在 观点 的 当地的 和 暂时的 致敬 到 名声 , 这 伟大的 古老的 ,

但就地方性和临时性的声誉贡品而言，伟大的古代，

[kɪŋ] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['mɒd(ə)n] .
king though he were , must have been far behind the great modern .
国王 尽管 他 是 , 必须 有 到过 远的 在后面 这 伟大的 现代的 .

他虽是国王，但肯定远远落后于伟大的现代人。

['i:v(ə)n] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt]['wɒriə(r)] , [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə] ,
Even that comparatively recent warrior , the Duke of Marlborough ,
甚至 那 比较 最近的 战士 , 这 公爵 的 马尔堡 ,

即使是相对近代的那位战士，马尔伯勒公爵，

[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɒnəz] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .
made but a slight approach to the popular honours paid to the conqueror of Napoleon .
制成 但 一个 轻微 方法 到 这 受欢迎的 荣誉 有薪酬的 到 这 征服者 的 拿破仑 .

但这与拿破仑征服者所获得的民众尊崇相比，只是略有差距。

[ə; eɪ] [fju:] ['eɪlhaʊs] [saɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] " [mɑ:rlbrʊk] [-] - [ɪn] [gɛr] ,
A few alehouse signs and the ballad of " Marlbrook s'en va't en guerre ,
一个 很少 酒馆 标志 和 这 民谣 的 " 马尔布鲁克 s'en - 英文 战争 ,

几块酒馆招牌和民谣"Marlbrook s'en va't en guerre,

" ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz] , [ænd; ənd] ['penʃnz] , [ænd; ənd] ['pæləs] ,
" (for we are not talking now of the titles , and pensions , and palaces ,
" (为了 我们 是 不是 说 现在 的 这 标题 , 和 养老金 , 和 宫殿 ,

（因为我们现在谈论的不是头衔、养老金和宫殿，

['grɑ:ntɪd][tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] ,
granted to him by the Sovereign and the Parliament ,
的确 到 他 经过 这 主权 和 这 议会 ,

由君主和议会授予他的权力，

) [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɒpjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [vautʃ'seif] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['blenɪm] .
) seem to have been the chief if not the only popular demonstrations vouchsafed by friends and enemies to the hero of Blenheim .
) 似乎 到 有 到过 这 首席 如果 不是 这 仅有的 受欢迎的 示威游行 担保 经过 朋友们 和 敌人 到 这 英雄 的 布伦海姆 .

似乎是朋友和敌人向布伦海姆英雄表达敬意的主要（如果不是唯一）民众示威活动。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
The name of Wellington , on the other hand ,
这 姓名 的 惠灵顿 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，惠灵顿这个名字……

[ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪn] ['evri] [mænz] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['evri] [deɪ] .
is necessarily in every man's mouth at every hour of every day .
是 一定 在 每一个 男人的 嘴 在 每一个 小时 的 每一个 天 .

几乎每个人每天每时每刻都在谈论它。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˈɡɒdfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈnɒv(ə)lti] , [ˈweðə(r)] [ɪn][ɑːt] , [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
He is the universal godfather of every novelty , whether in art , in literature ,
他 是 这 普遍的 教父 的 每一个 新奇 ， 无论 在 艺术 ， 在 文学 ，
[ɔː(r)][ɪn] [ˈsaɪəns] .
or in science .
或者 在 科学 .

他是所有新事物的教父，无论是在艺术、文学还是科学领域。

[striːts] , [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈpleɪsɪz] , [ˈkresnts] , [ˈterəsɪz] , [ænd; ənd] [ˈrelˌwe] , [ɒn][ðə; ði][lænd] ; [stiːm] -
Streets , bridges , places , crescents , terraces , and railways , on the land ; steam -
街道 ， 桥梁 ， 地方 ， 新月 ， 露台 ， 和 铁路 ， 在 这 土地 ； 蒸汽 -
[boʊts] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ;
boats on the water ;
船 在 这 水 ；

陆地上有街道、桥梁、广场、新月形建筑、露台和铁路；水上有汽船；

[bəˈluːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [ðæt] [ˈɒnəd] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] .
balloons in the air , are all distinguished by that honoured appellation .
气球 在 这 空气 ， 是 全部 杰出的 经过 那 荣幸 称谓 .

空中所有的气球，都享有这个尊贵的称号。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈwelɪŋtən] [skˈweəz] , [wiː; wi][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈwelɪŋtən] [ˈkəʊtʃɪz] , [wiː; wi][daɪn][ɪn]
We live in Wellington squares , we travel in Wellington coaches , we dine in
我们 居住 在 惠灵顿 正方形 ， 我们 旅行 在 惠灵顿 教练 ， 我们 用餐 在
[ˈwelɪŋtən] [həʊˈtelz] ,
Wellington hotels ,
惠灵顿 酒店 ，

我们住在惠灵顿的广场上，我们乘坐惠灵顿的长途汽车出行，我们在惠灵顿的酒店用餐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] [ˈwelɪŋtən] [iˈstæbliʃmənt] ,
we are educated in Wellington establishments ,
我们 是 受过教育 在 惠灵顿 机构 ，

我们在惠灵顿的学校接受教育，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [meɪl] [hɑːf][ɒv; əv]
and are clothed from top to toe (that is to say the male half of
和 是 穿着衣服 从 顶部 到 脚趾 （ 那 是 到 说 这 男性 一半 的
[ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n]) [ɪn] [ˈwelɪŋtən] [buːts] ,
the nation) in Wellington boots ,
这 国家 ） 在 惠灵顿 靴子 ，

他们从头到脚都穿着惠灵顿靴（也就是说，全国一半的男性都穿着惠灵顿靴）。

[ˈwelɪŋtən] [kləʊk] , [ˈwelɪŋtən] [hæts] ,
Wellington cloaks , Wellington hats ,
惠灵顿 斗篷 ， 惠灵顿 帽子 ，

惠灵顿斗篷，惠灵顿帽，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] [ˈsevrəli] [ˈpɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈweəhaʊs] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði]
each of which shall have been severally purchased at a warehouse bearing the
每个 的 哪个 将 有 到过 分别 购买 在 一个 仓库 轴承 这
[seɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈtaɪt(ə)l] .
same distinguished title .
相同的 杰出的 标题 .

其中每一件商品均应在具有相同尊贵名称的仓库中分别购买。

[sɪns] [ˈevri] [ˈmɑːkɪt] [taʊn] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [kʊd; kəd] [bəʊst] [ə; eɪ]
Since every market town and almost every village in the kingdom , could boast a
自从 每一个 市场 镇 和 几乎 每一个 村庄 在 这 王国 ， 可以 夸 一个
[ˈwelɪŋtən] [haʊs] ,
Wellington house ,
惠灵顿 房子 ，

因为王国里几乎每个集镇和每个村庄都能拥有一座惠灵顿式住宅，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] [haʊs] ,

or a Waterloo house ,

或者 一个 滑铁卢 房子 ，

或者滑铁卢的房子，

['emjʊləs] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['gɪldɪd] [reɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪt] ['neɪmˌseɪks]

emulous to catch some gilded ray from the blaze of their great namesake's

模仿 到 抓住 一些 镀金 射线 从 这 火焰 的 他们的 伟大的 同名者的

['glɔːri] ,

glory ,

荣耀 ，

渴望从他们伟大先祖的荣光中汲取一丝光辉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪnɪnˌdreɪpə] [ænd; ənd] ['hæbədæʃə(r)] [ɒv; əv]

it would have been strange indeed if the linendrapers and haberdashers of

它 会 有 到过 奇怪的 的确 如果 这 亚麻布商 和 服装店 的

['aʊə(r)] [gʊd] [taʊn] [ɒv; əv] [bɛl'fɔːrd] ['riːdʒis] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

our good town of Belford Regis had been so much in the rear of fashion

我们的 好的 镇 的 贝尔福德 雷吉斯 有 到过 所以 很多 在 这 后部 的 时尚

[æz; əz] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðɪs] ['iːzi] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [weəz] .

as to neglect this easy method of puffing off their wares .

作为 到 忽视 这 简单的 方法 的 抽气 离开 他们的 商品 .

如果我们贝尔福德雷吉斯镇的布料商和服装商如此落后于时尚潮流，以至于忽略了这种简单的推销商品的方法，那才真是奇怪呢。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['aʊə(r)] ['ʃɒp,kiːpə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən]

On the contrary , so much did our shopkeepers rely upon the influence of an

在 这 相反 ，所以 很多 做过 我们的 店主 依靠 之上 这 影响 的 一个

[ɪ'lʌstriəs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

illustrious appellation ,

杰出 称谓 ，

相反，我们的店主们非常依赖名贵地名的影响力。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [ən'les] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that they seemed to despair of success unless sheltered by the laurels of the

那 他们 似乎 到 绝望 的 成功 除非 避难所 经过 这 月桂树 的 这

[greɪt] [kə'mɑːndə(r)] ,

great commander ,

伟大的 指挥官 ，

他们似乎对成功感到绝望，除非得到伟大统帅的庇护。

[ænd; ənd] [wʊd] [pres] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

and would press his name into the service ,

和 会 按 他的 姓名 进入 这 服务 ，

并会将他的名字写进服役名单中。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔːmz] [ɒv; əv] [juːz] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .

even after its accustomed and legitimate forms of use seemed exhausted .

甚至 后 它是 习惯 和 合法的 表格 的 使用 似乎 筋疲力尽的 .

即使其惯常的、合法的用途似乎已经用尽。

[ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['welɪŋtən] [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌwɔːtə'luː] [haʊs] ,

Accordingly we had not only a Wellington house and a Waterloo house ,

因此 我们 有 不是 仅有的 一个 惠灵顿 房子 和 一个 滑铁卢 房子 ，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] [ˌwɔːtə'luː] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

but a new Waterloo establishment ,

但 一个 新的 滑铁卢 建立 ，

因此，我们不仅有惠灵顿之家和滑铁卢之家，而且还有一个新的滑铁卢机构。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ['weəhaʊs] .
and a genuine and original Duke of Wellington warehouse .
和 一个 真的 和 原来的 公爵 的 惠灵顿 仓库 .

以及一座货真价实的威灵顿公爵仓库。

[ðə; ði] [njuː] [ˌwɔːtə'luː] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə; eɪ] ['flæʃi] ['dæʃi] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
The new Waterloo establishment , a flashy dashy shop in the market - place ,
这 新的 滑铁卢 建立 , 一个 华丽的 潇洒 店铺 在 这 市场 - 地方 ,

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ɒv; əv] ['frʌntɪdʒ] ,
occupying a considerable extent of frontage ,
占领 一个 大量 程度 的 临街面 ,

这家位于滑铁卢的新店，是一家位于市场广场的华丽时尚的店铺，占据了相当大的店面面积。

[ænd; ənd] " ['kɒndʌktid] ([æz; əz][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
and " conducted (as the advertisements have it) by Mr . Joseph
和 " 实施 (作为 这 广告 有 它) 经过 先生 . 约瑟夫

['hænsən] , [leɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Hanson , late of London ,
汉森 , 晚的 的 伦敦 ,

并且"(正如广告中所说）由已故伦敦人约瑟夫·汉森先生主持，

" [pʊt] [fɔːθ] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['bəʊldɪst] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd]
" put forth by far the boldest pretensions of any magazine of finery and
" 放 前进 经过 远的 这 最勇敢的 虚荣心 的 任何 杂志 的 服饰 和

['frɪpəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
frippery in the town ;
轻浮之物 在 这 镇 ;

"迄今为止，它是城里所有华丽服饰杂志中最具野心的一本；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['əʊnli] ,
and it is with that magnificent store , and with that only ,
和 它 是 和 那 壮丽 店铺 , 和 和 那 仅有的 ,

也只有那家很棒的商店，而且也只有那家。

[ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri] .
that I intend to deal in the present story .
那 我 打算 到 交易 在 这 展示 故事 .

这是我打算在本文中探讨的内容。

[ɪf] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌf] , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , [huː] ,
If the celebrated Mr . Puff , he of the Critic , who ,
如果 这 著名 先生 . 噗 , 他 的 这 评论家 , WHO ,

如果那位著名的帕夫先生，也就是评论家，他，

[ɔːl'ðəʊ] ['ʃəridən] ['prɒbəbli] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ]
although Sheridan probably borrowed the idea of that most amusing personage
虽然 谢里丹 大概 借来的 这 主意 的 那 最多 有趣 人士

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪəz] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - ['dilər] [ɒv; əv] [fʊts] ['ædmərəb(ə)l] [fɑːs] ,
from the auctioneers and picture - dealers of Foote's admirable farces ,
从 这 拍卖师 和 图片 - 经销商 的 福特的 令人钦佩的 闹剧 ,

虽然谢里丹很可能是从福特的精彩闹剧中的拍卖商和画商那里借鉴了这一最滑稽的人物形象，

[fɜːst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['sɪstəm] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]['prɒfɪtəb(ə)l] ['laɪɪŋ] ,
first reduced to system the art of profitable lying ,
第一的 减少 到 系统 这 艺术 的 有利可图 说谎 ,

首先将其简化为一套有利可图的说谎艺术体系，

['setɪŋ] [fɔːθ] [mə'θɒdɪkli] ([ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]) [ðə; ði]
setting forth methodically (scientifically it would be called in these days) the
环境 前进 有条不紊 (科学地 它 会 是 称为 在 这些 天) 这
['dɪfrənt] ['dʒenərə][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['flʌrɪʃɪŋ] [krɑːft] — [ɪf] ['mɪstə(r)] . [pʌf] [hɪm'self]
different genera and species of that flourishing craft — if Mr . Puff himself
不同的 属 和 物种 的 那 芊芊 工艺 — 如果 先生 . 噗 他自己
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][steɪdʒ] ,
were to revisit this mortal stage ,
是 到 重访 这 凡人 阶段 ,

如果帕夫先生本人要重返人世，他将系统地（用现在的话来说就是科学地）阐述这门蓬勃发展的技艺的不同属和种。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]
he would lift up his hands and eyes in admiration and astonishment at
他 会 举起 向上 他的 双手 和 眼睛 在 钦佩 和 惊讶 在
[ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [tʊk] ,
the improvements which have taken place in the art from whence he took ,
这 改进 哪个 有 已采取 地方 在 这 艺术 从 何处 他 采取 ,

他会举起双手，睁大眼睛，满怀钦佩和惊讶地看着他所传承的艺术领域所取得的进步。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] , [ə; eɪ] [neɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz] ['daʊtf(ə)l])
or to which he gave , a name (for the fact is doubtful)
或者 到 哪个 他 给予 , 一个 姓名 (为了 这 事实 是 疑)

或者他给它取了个名字（因为这件事是否属实存疑）。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] !
the renowned art of Puffing !
这 著名 艺术 的 抽气 !

著名的吹气艺术！

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn'diːd] !
Talk of the progress of society , indeed !
讲话 的 这 进步 的 社会 , 的确 !

这真是社会进步的体现啊！

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv]['ɪnfənt]
of the march of intellect , and the diffusion of knowledge , of infant
的 这 行进 的 智力 , 和 这 扩散 的 知识 , 的 婴儿
[skuːlz] [ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['kɑːlɪdʒz] ,
schools and adult colleges ,
学校 和 成人 大学 ,

智力发展的进程，知识的传播，幼儿学校和成人学院的发展，

[ɒv; əv][gæs] - [laɪts] [ænd; ənd][reɪl] - [rəʊdz] , [ɒv; əv] [stiːm] - [bəʊts][ænd; ənd] [stiːm] - ['kəʊtʃɪz] , [ɒv; əv]
of gas - lights and rail - roads , of steam - boats and steam - coaches , of
的 气体 - 灯 和 轨 - 道路 , 的 蒸汽 - 船 和 蒸汽 - 教练 , 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [les] !
literature for nothing , and science for less !
文学 为了 没有什么 , 和 科学 为了 较少的 !

煤气灯和铁路，汽船和蒸汽车厢，免费的文学，以及价格更低的科学！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [nɪk] - [næks] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst] [straɪdz]
What are they and fifty other such nick - nacks compared with the vast strides
什么 是 他们 和 五十 其他 这样的 缺口 - 纳克斯 比较的 和 这 广阔的 步幅
[meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pruːvɪŋ] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][grænd][ɑːt][ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] ?
made by this improving age in the grand art of puffing ?
制成 经过 这 改善 年龄 在 这 盛大 艺术 的 抽气 ?

与这个不断进步的时代在吸烟这门伟大艺术上取得的巨大进步相比，它们以及其他五十件类似的小玩意儿又算得了什么呢？

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [mɪə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ænd; ənd] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [ðæt]
are they not for the most part mere implements and accessories of that
是 他们 不是 为了 这 最多 部分 仅仅 实施 和 配件 的 那
['maɪti] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [treɪd] ?
mighty engine of trade ?
强大的 引擎 的 贸易 ?

它们难道不大多只是贸易这台强大机器的工具和配件吗?

[wɒt] [ɪz] [hɑːf] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] ['pʌfəri] ?
What is half the march of intellect , but puffery ?
什么 是 一半 这 行进 的 智力 , 但 夸张 ?

智力发展的一半不就是吹嘘吗?

[waɪ] [duː; də] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɜːn] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [æt; ət] [skuːl] ,
Why do little children learn their letters at school ,
为什么 做 小的 孩子们 学习 他们的 信件 在 学校 ,

为什么小孩子要在学校学习字母?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [riːd] [pʌfs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ?
but that they may come hereafter to read puffs at college ?
但 那 他们 可能 来 此后 到 读 泡芙 在 大学 ?

但他们以后可能会在大学里读这类书籍吗?

[waɪ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [pʌfs] [duː; də] ['ɒnərəri] ['lektʃəəz] [həʊld] [fɔːθ] [ə'pɒn]
Why but for the propagation of puffs do honorary lecturers hold forth upon
为什么 但 为了 这 传播 的 泡芙 做 名誉 讲师 抓住 前进 之上
['saɪəns] ,
science ,
科学 ,

除了为了传播空洞的言论之外，这些荣誉讲师为何要大谈科学?

[ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəs] ['editəz] ['sɜːkjəleɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
and gratuitous editors circulate literature ?
和 无偿的 编辑 流通 文学 ?

免费编辑也会传播文献吗?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gæs] - [laɪts] ['tʃiːfli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt]
Are not gas - lights chiefly used for their illumination , and steamboats
是 不是 气体 - 灯 主要 用过的 为了 他们的 照明 , 和 汽船
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [spred] ?
for their spread ?
为了 他们的 传播 ?

煤气灯的主要用途不就是照明吗？汽船的主要用途不就是传播蒸汽吗?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] ['ɪərə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And shall not history , which has given to one era the name of the
和 将 不是 历史 , 哪个 有 给定 到 一 时代 这 姓名 的 这
[eɪdʒ] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
age of gold ,
年龄 的 金子 ,

历史，既然将一个时代命名为黄金时代，难道不应该......

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'taɪtld] [ə'nʌðə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [kɔːl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌnaɪn'tiːnθ]
and has entitled another the age of silver , call this present nineteenth
和 有 标题 其他 这 年龄 的 银 ， 称呼 这 展示 第十九
['sentʃəri] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [pʌfs] ?
century the age of puffs ?
世纪 这 年龄 的 泡芙 ？

有人将另一个时代称为白银时代，那么将现在的十九世纪称为泡沫时代呢？

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)]
Take up the first thing upon your table , the newspaper for instance , or
拿 向上 这 第一的 事物 之上 你的 桌子 ， 这 报纸 为了 实例 ， 或者
[ðə; ði][ˌmægə'ziːn] ,
the magazine ,
这 杂志 ，

拿起桌上第一样东西，比如报纸或杂志。

[ðə; ði]['dekəreɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [bɒks] , [ðə; ði] [b'rɑːmə] [pen] ,
the decorated drawing - box , the Bramah pen ,
这 装饰 绘画 - 盒子 ， 这 布拉玛 笔 ，

装饰精美的绘图盒，布拉玛钢笔，

[ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʌf] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rekt][ʃæl; ʃəl] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði]
and twenty to one but a puff more or less direct shall lurk in the
和 二十 到 一 但 一个 噗 更多的 或者 较少的 直接的 将 潜伏 在 这
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
patent of the one ,
专利 的 这 一 ，

二十比一，但或多或少直接的喘息声将潜藏在一的专利中，

[waɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [kɒn'dʒɪəriːz][ɒv; əv] [pʌfs] [ʃæl; ʃəl] [swɔːm] [ɪn][beə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪ'frʌntəri]
while a whole congeries of puffs shall swarm in bare and undisguised effrontery
尽管 一个 所有的 集团 的 泡芙 将 蜂群 在 裸 和 不加掩饰的 厚颜无耻
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
between the pages of the other .
之间 这 页面 的 这 其他 .

而另一本书的页面之间，却充斥着一大群厚颜无耻的吹捧。

[wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ; — [ænd; ənd] [wɒt] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Walk into the streets ; — and what meet you there ?
走 进入 这 街道 ； — 和 什么 见面 你 那里 ？

走到街上；——你会看到什么？

[pʌfs] ! [pʌfs] !
Puffs ! puffs !
泡芙 ！ 泡芙 ！

噗噗！噗噗！

[pʌfs] !
puffs !
泡芙 ！

噗噗！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [wɔːlz] , [tʃɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['mɪstə(r)] .
From the dead walls , chalked over with recommendations to purchase Mr .
从 这 死的 墙壁 ， 粉笔 超过 和 建议 到 购买 先生 .
[sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌnz] ['blækɪŋ] ,
Such - an - one's blacking ,
这样的 - 一个 - 一个人的 黑化 ，

从那些死气沉沉的墙壁上，用粉笔写满了购买某某先生的鞋油的建议，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['plækɑːd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɒt] - [-] - [kɔːl] -
to the walking placard insinuating the excellences of Mr . What - d'ye - call -
到 这 步行 标语牌 暗示 这 卓越 的 先生 . 什么 - 染料 - 称呼 -
[hɪmz] [kriːm] [dʒɪn] * — [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'splendənt] [brɑːs] - [nɒb] ,
him's Cream Gin * — from the bright resplendent brass - knob ,
他的 奶油 杜松子酒 * — 从 这 明亮的 灿烂 黄铜 - 旋钮 ,

从那块闪闪发光的黄铜旋钮上，可以看到一个行走的广告牌，上面暗示着某某先生的奶油杜松子酒*的卓越品质。

['gɑːniʃ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] " ['ɒfɪs] [bel] , " [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]
garnished with the significant words " Office Bell , " beside the door of an
装饰 和 这 重要的 字 " 办公室 钟 , " 旁 这 门 的 一个
[əb'skjʊə(r)] [sə'veɪə(r)] ,
obscure surveyor ,
朦胧 测量员 ,

在一位默默无闻的测量员的门旁，醒目地写着"办公室铃铛"几个字。

[tuː; tə][ðə; ði] [spruːs] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [ə'raɪvd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['draɪvɪŋ] ['empti] [ʌp] [ænd; ənd]
to the spruce carriage of a newly arrived physician driving empty up and
到 这 云杉 运输 的 一个 新 到达的 医生 驾驶 空的 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

一位新来的医生的马车，锃亮锃亮的，空荡荡地在街上来回行驶。

['evriθɪŋ] ['weðə(r)] ['muːvəbl] [ɔː(r)] ['steɪʃənri] [ɪz][ə; eɪ] [pʌf] .
everything whether movable or stationary is a puff .
一切 无论 活动 或者 静止的 是 一个 噗 .

一切事物，无论动静，都是一团烟雾。

* [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ([ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['iːv(ə)l]
*** He was a genius in his line (I had almost written an evil**
* 他 曾是 一个 天才 在 他的 线 (我 有 几乎 书面 一个 邪恶的

* 他是他那个领域的天才（我差点写出一个邪恶的

['dʒiːniəs]) [huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [reə(r)] ['epɪθet] , [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]
genius) who invented that rare epithet , that singular
天才) WHO 发明 那 稀有的 别名 , 那 单数

这位天才发明了那个罕见的称号，那个独一无二的称号。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst][ɒv; əv][ɔːl] ['lʌkʃəriz] ,
combination of the sweetest and purest of all luxuries ,
组合 的 这 最甜美的 和 最纯净的 的 全部 奢侈品 ,

最甜蜜、最纯粹的奢华的完美结合，

[ðə; ði]
the
这

这

[məʊst] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['deinti] , ['redələnt] [ɒv; əv]
most healthful and innocent of dainties , redolent of
最多 健康的 和 清白的 的 精致小点心 , 芬芳的 的

最健康、最纯正的美味佳肴，散发着……的香气

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][səʊ]['rʊərəl][ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] , [wɪð] [ðə; ði]['vaɪlɪst]
association so rural and poetical , with the vilest
协会 所以 乡村的 和 诗意的 , 和 这 最卑鄙的

如此质朴而富有诗意的联想，却与最卑劣的事物联系在一起

[əˌbɒmə'neɪʃənz] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] , [ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ]
abominations of great cities , the impure and disgusting
可憎之物 的 伟大的 城市 , 这 不纯 和 令人作呕

大城市的可憎之物，不洁和令人作呕的

[sɔːs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .
source of misery and crime .
来源 的 苦难 和 犯罪 .

苦难和犯罪的根源。

[kriːm] [dʒɪn] !
Cream Gin !
奶油 杜松子酒 !

奶油金酒！

[ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
The union of such
这 联盟 的 这样的

这种结合

[wɜːdz] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [məʊst] ['dʒiːniəl]
words is really a desecration of one of nature's most genial
字 是 真的 一个 亵渎 的 一 的 自然的 最多 和蔼可亲

用文字来形容，简直是对大自然最仁慈的事物之一的亵渎。

[ɡɪfts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] ['pɑːstərəl]
gifts , as well as a burlesque on the charming old pastoral
礼物 , 作为 出色地 作为 一个 滑稽剧 在 这 迷人 老的 牧灵

礼物，以及对迷人古老田园风光的滑稽模仿

['poʊəts] ; [ə; eɪ] ['fleɪɡrənt] [ə'fens] [ə'ɡenst] ['mɒrəlz] , [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [ðæt]
poets ; a flagrant offence against morals , and against that
诗人 ; 一个 明目张胆 罪行 反对 德 , 和 反对 那

诗人；这是对道德的公然冒犯，也是对……的冒犯。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst] [sens] [meɪ] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ]
which in its highest sense may almost be considered a branch
哪个 在 它是 最高 感觉 可能 几乎 是 经过考虑的 一个 分支

从最高意义上讲，它几乎可以被视为一个分支。

[ɒv; əv] [mə'ræləti] — [teɪst] .
of morality — taste .
的 道德 — 品尝 .

道德——品味。

[bʌt; bət] [ʃɒps] [fɔːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ləʊ'kæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] .
But shops form , of course , the chief locality of the craft of puffing .
但 商店 形式 , 的 课程 , 这 首席 地点 的 这 工艺 的 抽气 .

当然，商店是制作烟卷这一工艺的主要场所。

[ðə; ði] ['ɡetɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ɡʊdz] [ɪz] [ɪts] [ɡrænd] [eɪm] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
The getting off of goods is its grand aim and object .
这 获得 离开 的 商品 是 它是 盛大 目的 和 目的 .

货物的运输是其最终目标和目的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃɒps] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn]
And of all shops those which are devoted to the thousand and one
和 的 全部 商店 那些 哪个 是 奉献 到 这 千 和 一

['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
articles of female decoration ,
文章 的 女性 装饰 ,

在所有商店中，那些专门出售琳琅满目女性饰品的商店，

[ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ,
the few things which women do , and the many which they do not want ,
这 很少 事物 哪个 女性 做 , 和 这 许多 哪个 他们 做 不是 想 ,

女人做的几件事，以及她们不想做的很多事，

[stænd]['priː] - ['emɪnənt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
stand pre - eminent in this great art of the nineteenth century .
站立 预 - 杰出 在 这 伟大的 艺术 的 这 第十九 世纪 .

在十九世纪的伟大艺术中，它们占据着举足轻重的地位。

[nɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grænd] [mə'nuːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [i'stæbliʃmənt] ,
Not to enter upon the grand manoeuvres of the London establishments ,
不是 到 进入 之上 这 盛大 机动 的 这 伦敦 机构 ,

不谈伦敦权贵们的宏大运作，

[ðə; ði] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,
the doors for carriages to set down and the doors for carriages to take up ,
这 门 为了 马车 到 放 向下 和 这 门 为了 马车 到 拿 向上 ,

马车下客的门和马车上客的门，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['æfluəns] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['θɪətə(r)] ,
indicating an affluence of customers , a degree of crowd and inconvenience equal to the King's Theatre ,
表明 一个 富裕 的 顾客 , 一个 程度 的 人群 和 不便 平等的 到 这 国王学院 剧院 ,

这表明顾客众多，人潮拥挤，不便程度堪比国王剧院。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ,
on a Saturday night , or the queen's drawing - room on a birthday ,
在 一个 周六 夜晚 , 或者 这 女王的 绘画 - 房间 在 一个 生日 ,

周六晚上，或者女王生日时的客厅，

[ænd; ənd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːld] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːld] [lʌvz] [səʊ] ['dɪəli] ,
and attracting the whole female world by that which in a fashionable cause the whole female world loves so dearly ,
和 吸引 这 所有的 女性 世界 经过 那 哪个 在 一个 时髦 原因 这 所有的 女性 世界 爱 所以 亲爱的 ,

并以时尚潮流吸引全世界女性，而这种潮流正是全世界女性所钟爱的。

[kən'fjuːʒn] , ['preʃə(r)] , [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ;
confusion , pressure , heat and noise ;
困惑 , 压力 , 热 和 噪音 ;

混乱、压力、高温和噪音；

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊld] [skiːm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
— to say nothing of those bold schemes which require the multitudes of the metropolis to afford them the slightest chance of success ,
— 到 说 没有什么 的 那些 大胆的 方案 哪个 要求 这 众多 的 这 都会 到 买得起 他们 这 丝毫 机会 的 成功 ,

——更不用说那些大胆的计划了，这些计划需要整个大都市的民众给予它们哪怕一丝成功的机会。

[wiː; wi] [ɪn] ['aʊə(r)] [gʊd] ['bʌrə] [ɒv; əv] [bɛl'fɔːrd] ['riːdʒɪs] , ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , [hæd; həd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] ,
we in our good borough of Belford Regis , simple as it stands , had , as I have said ,
我们 在 我们的 好的 行政区 的 贝尔福德 雷吉斯 , 简单的 作为 它 站立 , 有 , 作为 我 有 说 ,

我们贝尔福德雷吉斯这个美好的自治市镇，就其本身而言，正如我所说，

[æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['spekjuleɪtɪŋ] ['hæbədæʃə(r)] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [taʊn] [ɒv; əv] [ɪts]
as pretty a show of speculating haberdashers as any country town of its
作为 漂亮的 一个 展示 的 推测 服装店 作为 任何 国家 镇 的 它是
['ɪntʃɪz] [kʊd; kəd] [wel] [dɪ'zaɪə(r)] ;
inches could well desire ;
英寸 可以 出色地 欲望 ;

任何规模的乡村小镇都梦寐以求的，这里聚集了如此众多的投机性服装商贩；

[ðə; ði] [məʊst] ['emɪnənt] [ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
the most eminent of whom was beyond all question or competition ,
这 最多 杰出 的 谁 曾是 超过 全部 问题 或者 竞赛 ,

其中最杰出的那位，其地位毋庸置疑，无人能及。

[ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌwɔːtə'luː] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hænsən] ,
the proprietor of the New Waterloo Establishment , Mr . Joseph Hanson ,
这 业主 的 这 新的 滑铁卢 建立 , 先生 . 约瑟夫 汉森 ,
[leɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
late of London .
晚的 的 伦敦 .

新滑铁卢餐厅的老板，原伦敦人约瑟夫·汉森先生。

[hɪz; ɪz] [ʃɒp] [dɪ'spleɪd] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,
His shop displayed , as I have already intimated ,
他的 店铺 显示 , 作为 我 有 已经 暗示 ,

正如我之前暗示的那样，他的店铺陈列着：

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪəst] ['frʌntidʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
one of the largest and showiest frontages in the market - place ,
一 的 这 最大 和 最炫耀 临街面 在 这 市场 - 地方 ,

市场上最大、最引人注目的店面之一，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɔkjuːpənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and had been distinguished by a greater number of occupants and a
和 有 到过 杰出的 经过 一个 更大的 数字 的 居住者 和 一个
[mɔː(r)] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feljər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
more rapid succession of failures in the same line than any other in the town .
更多的 迅速的 演替 的 失败 在 这 相同的 线 比 任何 其他 在 这 镇 .

与镇上其他任何房屋相比，该房屋的居住人数更多，而且同一类型的房屋倒闭的次数也更多。

[ðə; ði] [lɑːst] ['tenənt] , [seɪv] [wʌn] , [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['weəhaʊs] — [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['bæŋkrʌpt]
The last tenant , save one , of that celebrated warehouse — the penultimate bankrupt
这 最后的 租户 , 节省 一 , 的 那 著名 仓库 — 这 倒数第二 破产
— [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [rəʊd] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] ,
— had followed the beaten road of puffing ,
— 有 随后 这 被打败 路 的 抽气 ,

那座著名仓库的最后一位租户——倒数第二个破产者——除了一个人之外，也走上了吸烟这条老路。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['evə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] .
and announced his goods as the cheapest ever manufactured .
和 宣布 他的 商品 作为 这 最便宜 曾经 制造 .

他宣称自己的产品是史上最便宜的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['hændbɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
According to himself , his handbills , and his advertisements ,
根据 到 他自己 , 他的 传单 , 和 他的 广告 ,

据他本人、他的传单和广告所述，

['evriθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [praɪm] [kɒst] ,
everything contained in that shop was so very much under prime cost ,
一切 包含 在 那 店铺 曾是 所以 非常 很多 在下面 主要的 成本 ,

那家店里的所有东西都远低于市场价。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][səʊld][ðə; ði]['suːnə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ruːɪnd] .
that the more he sold the sooner he must be ruined .
那 这 更多的 他 卖 这 很快 他 必须 是 毁坏 .

他卖得越多，就越容易破产。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,
To hear him ,
到 听到 他 ，

听他说话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['mʌzlɪnz] [fɔː(r); fə(r)]
you would expect not only that he should give his ribbons and muslins for
你 会 预计 不是 仅有的 那 他 应该 给 他的 丝带 和 细棉布 为了
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ，

你不仅会认为他应该无偿赠送他的丝带和棉布，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['priːmiəm] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ɒv; əv]
but that he should offer you a premium for consenting to accept of
但 那 他 应该 提供 你 一个 优质的 为了 同意 到 接受 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他应该会因为你同意接受这些条件而给你额外报酬。

[glʌvz] , [h'ændkətʃiːfs] , ['naɪtkæp] , [gaʊn] - ['piːsɪz] , ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn]
Gloves , handkerchiefs , nightcaps , gown - pieces , every article at the door and in
手套 ， 手帕 ， 睡前酒 ， 袍 - 件 ， 每一个 文章 在 这 门 和 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɪkɪts] ,
the window was covered with tickets ,
这 窗户 曾是 涵盖 和 门票 ，

手套、手帕、睡帽、睡袍布料，门口和橱窗里的每一件物品都贴满了标签。

[iːtʃ] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ɪt'self] , ['tɪkɪts] [ðæt] [mait] [biː; bi] [riːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] -
each nearly as large as itself , tickets that might be read across the market -
每个 几乎 作为 大的 作为 本身 ， 门票 那 可能 是 读 穿过 这 市场 -
[pleɪs] ;
place ;
地方 ；

每张票都几乎和票身一样大，可以在市场的各个角落被人看到；

[ænd; ənd] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] , [sʌm; səm][tuː; tə]
and townspeople and country - people came flocking round about , some to
和 镇民 和 国家 - 人们 来了 集群 圆形的 关于 ， 一些 到
[steə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [bai] .
stare and some to buy .
盯 和 一些 到 买 .

于是，城里人和乡下人蜂拥而至，有的围观，有的购买。

[ðə; ði]['sterərz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ðæn; ðən]
The starers were , however , it is to be presumed , more numerous than
这 凝视者 是 ， 然而 ， 它 是 到 是 假定 ， 更多的 很多的 比
[ðə; ði] ['baɪəz] ,
the buyers ,
这 买家 ，

然而，可以推测，围观者比买家要多。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] , [hɪz; ɪz] ['hændbɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
for notwithstanding his tickets , his handbills , and his advertisements ,
为了 虽然 他的 门票 ， 他的 传单 ， 和 他的 广告 ，

尽管他张贴了门票、传单和广告，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)][hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][ðæt] [stɒk] ['nevə(r)] ,

in less than six months the advertiser had failed , and that stock never ,

在 较少的 比 六 几个月 这 广告商 有 失败的 , 和 那 库存 绝不 ,

不到六个月，广告商就失败了，而那支股票也再也没有......

[æz; əz] [ɪts] ['lʌkləs] ['əʊnə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpnəs] ,

as it's luckless owner used to say , approached for cheapness ,

作为 它是 倒霉的 所有者 用过的 到 说 , 接近 为了 廉价 ,

正如它那倒霉的主人过去常说的那样，它是因为价格便宜而被人接近的。

[wɒz; wəz][səʊld] [ɒf] [æt; ət][hɑːf][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][praɪs] .

was sold off at half its original price .

曾是 卖 离开 在 一半 它是 原来的 价格 .

以原价的一半售出。

[wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsərz] [feɪt] ,

Warned by his predecessor's fate ,

警告 经过 他的 前任 命运 ,

鉴于前任的遭遇，他警醒了自己。

[ðə; ði][nekst]['kʌmə(r)] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [njuːə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] ['pʌblɪk]

the next comer adopted a newer and a nobler style of attracting public

这 下一个 角 已采用 一个 较新的 和 一个 更高贵 风格 的 吸引 民众

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

后来者采用了一种更新、更高尚的方式来吸引公众的注意力。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ] ['stedi] ['treɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] ['tʃiːpnəs]

He called himself a steady trader of the old school , abjured cheapness

他 称为 他自己 一个 稳定的 商 的 这 老的 学校 , 放弃 廉价

[æz; əz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['tʃiːtɪŋ] ,

as synonymous with cheating ,

作为 同义词 和 作弊 ,

他自称是老派的稳健商人，摒弃了廉价交易，认为它等同于欺骗。

[dis'kleim] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌf] , [dɪ'naʊnst] ['hændbɪl] [ænd; ənd]

disclaimed everything that savoured of a puff , denounced handbills and

已声明 一切 那 细细品味 的 一个 噗 , 谴责 传单 和

[ˌædvər'taɪzmənt] ,

advertisements ,

广告 ,

他否认一切带有虚假宣传意味的东西，谴责传单和广告。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [ʃɒp] .

and had not a ticket in his whole shop .

和 有 不是 一个 票 在 他的 所有的 店铺 .

他整个店里一张票都没有。

[hiː; hi]['saɪtɪd][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʊdnəs] ,

He cited the high price of his articles as proofs of their goodness ,

他 引用 这 高的 价格 的 他的 文章 作为 证明 的 他们的 善良 ,

他以文章的高价作为文章质量优良的证明。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][held] [hɪm'self] [dɪs'greɪst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and would have held himself disgraced for ever if he had been

和 会 有 握住 他自己 蒙羞的 为了 曾经 如果 他 有 到过

[dɪ'tektɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] .

detected in selling a reasonable piece of goods .

检测到 在 销售 一个 合理的 片 的 商品 .

如果他被发现出售一件质量尚可的商品，他会永远感到耻辱。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
" He could not , " he observed ,
" 他 可以 不是 , " 他 观察到 ,

“他做不到，”他说道。

" [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ræbl] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] ['bɪznəs] ;
" expect to attract the rabble by such a mode of transacting business ;
" 预计 到 吸引 这 乌合之众 经过 这样的 一个 模式 的 交易 商业 ;

“期望通过这种交易方式吸引乌合之众；

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti]
his aim was to secure a select body of customers amongst the nobility
他的 目的 曾是 到 安全的 一个 选择 身体 的 顾客 在 这 贵族
[ænd; ənd]['dʒentri] ,
and gentry ,
和 绅 ,

他的目标是在贵族和乡绅阶层中赢得一批精选的客户。

[p'ɜːsənz] [huː] [lʊkt] [tuː; tə]['kwɒləti][ænd; ənd][ˌdjʊərə'bɪləti][ɪn][ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] ,
persons who looked to quality and durability in their purchases ,
人 WHO 看起来 到 质量 和 耐久性 在 他们的 购买 ,

那些在购物时注重质量和耐用性的人，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɒlɪd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
and were capable of estimating the solid advantages of dealing with a
和 是 有能力的 的 估算 这 坚硬的 优势 的 处理 和 一个
['treɪdzmən] [huː] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['trʌmpəri] ['ɑːtifis] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
tradesman who despised the trumpery artifices of the day .
零售商 WHO 被鄙视的 这 特朗普主义 诡计 的 这 天 .

他们能够评估与一位鄙视当时花哨伎俩的商人打交道的切实好处。

" [səʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'fɔːst] [tuː] [baɪ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['ʌtərəns]
" So high - minded a declaration , enforced too by much solemnity of utterance
" 所以 高的 - 有思想 一个 宣言 , 强制执行 也 经过 很多 严肃 的 发声
[ænd; ənd] [ə'pɪərəns] — [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ,
and appearance — the speaker being a solid ,
和 外貌 — 这 扬声器 存在 一个 坚硬的 ,

“如此高尚的宣言，加上庄严的言辞和神态——演讲者是一位沉稳的、

[səb'stænʃ(ə)l] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ɒv; əv] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed]
substantial , middle - aged man , equipped in a full suit of black , with a head
重大的 , 中间 - 老年人 男人 , 配备 在 一个 满的 套装 的 黑色的 , 和 一个 头
['naɪsli] ['paʊdəd] ,
nicely powdered ,
很好 粉末状 ,

一位身材魁梧的中年男子，身着全套黑色西装，头上扑着扑粉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pen] [stʌk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt]
and a pen stuck behind his ear — such a declaration from so important
和 一个 笔 卡住 在后面 他的 耳朵 — 这样的 一个 宣言 从 所以 重要的
[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ;
a personage ought to have succeeded ;
一个 人士 应该 到 有 成功了 ;

耳朵后面别着一支笔——如此重要人物的宣言理应获得成功；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] .
but somehow or other it did not .
但 不知何故 或者 其他 它 做过 不是 .

但不知何故，并没有发生。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [sɪ'lekt] [ðæn; ðən] ['njuːmərəs] ,
His customers , gentle and simple , were more select than numerous ,
他的 顾客 , 温和的 和 简单的 , 是 更多的 选择 比 很多的 ,

他的顾客温和朴实，人数虽多但品质上乘。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [haɪ] - [praɪs][mæn] [feɪld] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ləʊ] - [praɪs]
and in another six months the high - price man failed just as the low - price
和 在 其他 六 几个月 这 高的 - 价格 男人 失败的 只是 作为 这 低的 - 价格
[mæn][hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
man had failed before him .
男人 有 失败的 前 他 .

又过了六个月，高价收购者失败了，就像之前的低价收购者失败了一样。

[ðeə(r)] [sək'sesə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] ,
Their successor , Mr . Joseph Hanson ,
他们的 接班人 , 先生 . 约瑟夫 汉森 ,

他们的继任者约瑟夫·汉森先生

[kleɪmd] [tuː; tə][ju'naɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['sevrəl] ['merɪts][ɒv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] .
claimed to unite in his own person the several merits of both his antecedents .
声称 到 团结 在 他的 自己的 人 这 一些 优点 的 两个都 他的 来路 .

他声称自己集两位先祖的诸多优点于一身。

[tʃiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃiːpɪst] , ['betə(r)] , [faɪnə] , [mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ,
Cheaper than the cheapest , better , finer , more durable , than the best ,
更便宜 比 这 最便宜 , 更好的 , 更精细 , 更多的 耐用的 , 比 这 最好的 ,

比最便宜的还便宜，比最好的更好、更精细、更耐用。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi]
nothing at all approaching his assortment of linendrapery had , as he
没有什么 在 全部 接近 他的 品种 的 - 有 , 作为 他
[swɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɒpmən] ,
swore , and his head shopman ,
发誓 , 和 他的 头 店员 ,

他发誓，没有任何东西能与他那琳琅满目的亚麻布艺相媲美，他的领班也是如此。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [lɒŋ] , [ə'sevəreit] , ['evə(r)] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][bɛl'fɔːrd]
Mr . Thomas Long , asseverated , ever been seen before in the streets of Belford
先生 . 托马斯 长的 , 断言 , 曾经 到过 已见 前 在 这 街道 的 贝尔福德
['riːdʒis] ;
Regis ;
雷吉斯 ;

托马斯·朗先生断言，他以前从未在贝尔福德·雷吉斯的街头出现过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə,sevə'reiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
and the oaths of the master and the asseverations of the man ,
和 这 誓言 的 这 掌握 和 这 断言 的 这 男人 ,

还有主人的誓言和那人的断言，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fæʃnz] [ænd; ənd]['faɪnəri] , [dɪd] ['riːəli] [siːm] ,
together with a very grand display of fashions and finery , did really seem ,
一起 和 一个 非常 盛大 展示 的 时尚 和 服饰 , 做过 真的 似乎 ,

伴随着盛大的时装和华丽服饰展示，确实显得……

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] ,
in the first instance at least ,
在 这 第一的 实例 在 至少 ,

至少在最初阶段，

[tuː; tə] [ə'trækt] [mɔː(r)] ['kʌstəməz] [ðæn; ðən][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['vɪzɪtɪd] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['premɪsɪz]
to attract more customers than had of late visited those unfortunate premises
到 吸引 更多的 顾客 比 有 的 晚的 到访 那些 不幸 前提
.
:
.

吸引比近期光顾过那些不幸场所的顾客更多的顾客。

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)]
Mr . Joseph Hanson and Mr . Thomas Long were a pair
先生 . 约瑟夫 汉森 和 先生 . 托马斯 长的 是 一个 一对
['ædmərəbli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːn] ,
admirably suited to the concern ,
令人钦佩地 适合 到 这 忧虑 ,

约瑟夫·汉森先生和托马斯·朗先生是两位非常适合这家公司的人选。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and to one another .
和 到 一 其他 .

彼此之间也是如此。

[iːtʃ] [pə'zest] ['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['veəriəs] ['rekwɪzɪts] [ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Each possessed pre - eminently the various requisites and qualifications in which the
每个 拥有 预 - 非常 这 各种各样的 必备条件 和 资格 在 哪个 这
['ʌðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
other happened to be deficient .
其他 发生 到 是 不足 .

他们各自具备对方所缺乏的各种必要条件和资格。

[tɔːl] , ['slendə(r)] , ['eldəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔːld] [hed] , [ə; eɪ][maɪld] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ][məʊst]
Tall , slender , elderly , with a fine bald head , a mild countenance , a most
高的 , 苗条 , 老年 , 和 一个 美好的 秃 头 , 一个 温和的 面容 , 一个 最多
[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] ,
insinuating address ,
暗示 地址 ,

身材高挑，体型偏瘦，年纪较大，光头，面容温和，说话方式颇具诱惑力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv]['feɪdɪd][dʒen'tɪləti] ,
and a general air of faded gentility ,
和 一个 一般的 空气 的 褪色 绅士风度 ,

以及一种褪色的贵族气息，

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə] [gɪv] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mr . Thomas Long was exactly the foreman to give respectability to his
先生 . 托马斯 长的 曾是 确切地 这 领班 到 给 体面 到 他的
[ɪm'plɔɪə(r)] ;
employer ;
雇主 ;

托马斯·朗先生正是那种能为雇主赢得尊重的工头；

[waɪlst] [bəʊld] , ['fluːənt] , ['ræpɪd] , [laʊd] , ['dæʃɪŋ] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd]['mænə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]
whilst bold , fluent , rapid , loud , dashing in aspect and manner , with a great
而 大胆的 , 流利 , 迅速的 , 大声 , 帅气 在 方面 和 方式 , 和 一个 伟大的
[fʌnd] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
fund of animal spirits ,
基金 的 动物 烈酒 ,

虽然他胆大、流利、敏捷、嗓门大、外表和举止都潇洒不羁，并且充满活力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [stɒk] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [kən'siːt] , [rɪˌspektə'bɪləti] [wɒz; wəz] ,
and a prodigious stock of assurance and conceit , respectability was ,
和 一个 惊人 库存 的 保证 和 自负 , 体面 曾是 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
to say the truth ,
到 说 这 真相 ,

以及大量的自信和自负，说实话，体面是一种……

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən][məʊst] ['niːdɪd] .
the precise qualification which Mr . Joseph Hanson most needed .
这 精确的 资格 哪个 先生 . 约瑟夫 汉森 最多 需要 .

这正是约瑟夫·汉森先生最需要的资格证书。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] , [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [taʊnz] ,
Then the good town of Belford being divided , like most other country towns ,
然后 这 好的 镇 的 贝尔福德 存在 分割 , 喜欢 最多 其他 国家 城镇 ,

然后，像大多数其他乡村小镇一样，美丽的贝尔福德镇也被分割了。

['ɪntuː] [tuː] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fækʃənz] , [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,
into two prevailing factions , theological and political ,
进入 二 盛行 派系 , 神学 和 政治的 ,

分为两大主要派别，神学派和政治派别。

[ðə; ði] ['wəːði] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['pruːdntli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kætʃ]
the worthies whom I am attempting to describe prudently endeavoured to catch
这 值得尊敬的人 谁 我 是 尝试 到 描述 谨慎地 努力 到 抓住
[ɔːl] ['pɑːtiz] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dɪfrənt] [saɪdz] ;
all parties by embracing different sides ;
全部 各方 经过 拥抱 不同的 侧面 ;

我试图描述的这些贤者们谨慎地努力兼顾各方利益，试图抓住所有机会；

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['tɔːri][ænd; ənd] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]
Mr . Joseph Hanson being a tory and high - churchman of the very
先生 . 约瑟夫 汉森 存在 一个 保守党 和 高的 - 牧师 的 这 非常
[fɜːst]['wɔːtə(r)] ,
first water ,
第一的 水 ,

约瑟夫·汉森先生是一位托利党人，也是一位虔诚的英国国教徒。

[huː] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] ['fækʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
who showed his loyalty according to the most approved faction , by abusing his
WHO 显示 他的 忠诚 根据 到 这 最多 得到正式认可的 派 , 经过 滥用 他的
['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [ˌrevə'luːʃənəri] ,
Majesty's ministers as revolutionary ,
陛下的 部长们 作为 革命性的 ,

他通过辱骂陛下的大臣们是革命者，来表明自己对最受认可的派系的忠诚。

[θwɔːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , ['getɪŋ] ['tɪpsi] [æt; ət] [kən'sɜːvətɪv] ['dinəz] ,
thwarting the town - council , getting tipsy at conservative dinners ,
挫败 这 镇 - 理事会 , 获得 微醺 在 保守的 晚餐 ,

阻挠镇议会，在保守派晚宴上喝得酩酊大醉，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] ['emɪnənt] ['priːtʃə(r)] [huː] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ]
and riding twenty miles to attend an eminent preacher who wielded in a
和 骑术 二十 英里 到 出席 一个 杰出 牧师 WHO 挥舞 在 一个
['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [ɔːl][ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] ;
neighbouring county all the thunders of orthodoxy ;
邻接 县 全部 这 雷声 的 正统 ;

骑行二十英里去听一位在邻县以正统教义的雷霆之势布道的著名传教士的演讲；

[waɪlst] [ðə; ði] [sɒft] - ['spəʊkən] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ,
whilst the soft - spoken Mr . Thomas Long was a Dissenter and a radical ,
而 这 柔软的 - 说 先生 . 托马斯 长的 曾是 一个 异议者 和 一个 激进的 ,

而说话轻声细语的托马斯·朗先生却是一位持不同政见的激进分子。

[huː] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] ([fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [best] ['wɪʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɪnəsti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn]) [baɪ] [di'nauns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ,
who proved his allegiance to the House of Brunswick (for both claimed to be amongst the best wishers to the present dynasty and the reigning sovereign) by denouncing the government as weak and aristocratic ,
WHO 已证实 他的 忠诚 到 这 房子 的 布伦瑞克 (为了 两个都 声称 到 是 在 这 最好的 许愿者 到 这 展示 王朝 和 这 统治 主权) 经过 谴责 这 政府 作为 虚弱的 和 贵族 ,

他通过谴责政府软弱无能、贵族作风，证明了自己对布伦瑞克家族的忠诚（因为两人都声称自己是现任王朝和君主的拥护者之一）。

['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , ['getɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɒpərətɪv] [rɪ'fɔːm] [klʌb] ,
advocating the abolition of the peerage , getting up an operative reform club ,
倡导 这 废除 的 这 贵族 , 获得 向上 一个 操作 改革 俱乐部 ,

主张废除贵族制度，成立一个切实可行的改革俱乐部，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [θriː] [taɪmz] ['evri] ['sʌndeɪ] .
and going to chapel three times every Sunday .
和 去 到 教堂 三 时代 每一个 星期日 .

并且每周日去教堂三次。

[ðiːz] ['meʒəz] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] ,
These measures succeeded so well ,
这些 措施 成功了 所以 出色地 ,

这些措施取得了非常好的效果，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [sɪks] [mʌnθs] ([ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [ɪn] [ðæt] [kən'sɜːn]) [ɪ'læpst] ,
that the allotted six months (the general period of failure in that concern) elapsed ,
那 这 分配 六 几个月 (这 一般的 时期 的 失败 在 那 忧虑) 过去 ,

规定的六个月期限（该企业通常的违约期限）已过，

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hænsən] [æz; əz] ['flʌrɪʃɪŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪn] [treɪd] ;
and still found Mr . Joseph Hanson as flourishing as ever in manner , and apparently flourishing in trade ;
和 仍然 成立 先生 . 约瑟夫 汉森 作为 芊芊 作为 曾经 在 方式 , 和 显然 芊芊 在 贸易 ;

约瑟夫·汉森先生依然精神矍铄，风度翩翩，生意兴隆；

[ðeɪ] [stʊd] [hɪm] , [tuː] , [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [sted] ,
they stood him , too , in no small stead ,
他们 站立 他 , 也 , 在 不 小的 坚定 ,

他们也给了他很大的帮助。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti]
in a matter which promised to be still more conducive to his prosperity
在 一个 事情 哪个 承诺 到 是 仍然 更多的 有利的 到 他的 繁荣

[ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['femənɪn] [gɪə(r)] ,
than buying and selling feminine gear ,
比 购买 和 销售 女性 齿轮 ,

这件事似乎比买卖女性用品更有利于他的致富,

— [ɪn][ðə; ði][grænd]['mætə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒə'koʊsli] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
— in the grand matter (for Joseph jocosely professed to be a
— 在 这 盛大 事情 (为了 约瑟夫 滑稽地 声称 到 是 一个

[fə'lɔːn] ['bætʃələ(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf]) [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] .
forlorn bachelor upon the lookout for a wife) of a wealthy marriage .
绝望 学士 之上 这 瞭望台 为了 一个 妻子) 的 一个 富裕 婚姻 .

—在重大的事情上(因为约瑟开玩笑地自称是一个正在寻找妻子的孤独单身汉),就是一桩富裕的婚姻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θrɪfti] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] ,
One of the most thrifty and thriving tradesmen in the town of Belford ,
一 的 这 最多 节俭 和 熙 商人 在 这 镇 的 贝尔福德 ,

他是贝尔福德镇上最节俭、生意兴隆的商人之一。

[wɒz; wəz][əʊld][dʒɒn] [p'ɑːsənz] , [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .
was old John Parsons , the tinman .
曾是 老的 约翰 帕森斯 , 这 铁皮人 .

是老约翰·帕森斯,那个铁皮匠。

[hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [ʃɒp] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [kə'mɒdətiz] , [pɒts] , [pænz] ,
His spacious shop , crowded with its glittering and rattling commodities , pots , pans ,
他的 宽敞 店铺 , 挤 和 它是 闪闪发光 和 嘎嘎作响 商品 , 锅 , 平底锅 ,

['ket(ə)lz] ,
kettles ,
水壶 ,

他那间宽敞的店铺里,摆满了闪闪发光、叮当作响的商品,锅碗瓢盆,水壶......

[miːt] - ['kʌvəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['bætəri] [diː] [kwɪ'ziːn] , [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ðə; ði]
meat - covers , in a word , the whole batterie de cuisine , was situate in the
肉 - 封面 , 在 一个 单词 , 这 所有的 电池 德 美食 , 曾是 位于 在 这

['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

总之,肉类盖饭,也就是整个厨房的配菜,都位于狭窄的......

[ˌɪnkən'viːniənt] [leɪn] [kɔːld] ['ɔːriəl] [striːt] ,
inconvenient lane called Oriel Street ,
不方便 车道 称为 奥里尔 街道 ,

一条名为奥里尔街的不便小巷

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtiəs]
which I have already done myself the honour of introducing to the courteous
哪个 我 有 已经 完毕 我 这 荣誉 的 介绍 到 这 有礼貌

['riːdə(r)] ,
reader ,
读者 ,

我已经荣幸地向各位读者介绍了这一点,

['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [greɪt] ['kemɪst] [ɒn][wʌn][saɪd] , [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] ['kʌləd] [dʒ'ɑːz] ,
standing betwixt a great chemist on one side , his windows filled with coloured jars ,
常设 中间 一个 伟大的 化学家 在 一 边 , 他的 视窗 已填 和 有色 罐子 ,

站在他中间的一边是一位伟大的化学家,他的窗户里摆满了五颜六色的罐子。

[red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['peɪntɪd] [glɑːs] ,
red , blue , and green , looking like painted glass ,
红色的 , 蓝色的 , 和 绿色的 , 寻找 喜欢 绘 玻璃 ,

红色、蓝色和绿色，看起来像彩绘玻璃。

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [meɪd] [ɒv; əv] [dʒemz] [ɪn] [ə'lædɪnz] ['gɑːd(ə)n] ,
or like the fruit made of gems in Aladdin's garden ,
或者 喜欢 这 水果 制成 的 宝石 在 阿拉丁的 花园 ,

或者就像阿拉丁花园里用宝石做成的水果一样，

([ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [maɪ'self] [wɪð] [ðəʊz] [dʒ'ɑːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kemists] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['evə(r)]
(I am as much taken myself with those jars in a chemist's window as ever
(我 是 作为 很多 已采取 我 和 那些 罐子 在 一个 化学家的 窗户 作为 曾经
[wɒz; wəz] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] ['rɑzəˌmɑnd] ,
was Miss Edgeworth's Rosamond ,
曾是 错过 埃奇沃斯的 罗莎蒙德 ,

（我对药店橱窗里的那些罐子，就像对埃奇沃斯小姐的罗莎蒙德一样着迷，

) [ænd; ənd] [æn; ən] ['emɪnənt] ['tʃaɪnə] ['weəhaʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
) and an eminent china warehouse on the other ;
) 和 一个 杰出 中国 仓库 在 这 其他 ;

）另一边则是一家著名的瓷器仓库；

['aʊə(r)] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [les]
our tinman having the honour to be next - door neighbour to no less
我们的 铁皮人 拥有 这 荣誉 到 是 下一个 - 门 邻居 到 不 较少的
[ə; eɪ] ['leɪdi] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [ˌfɪlə'delfiə] ['tailə] .
a lady than Mrs . Philadelphia Tyler .
一个 女士 比 太太 . 费城 泰勒 .

我们的铁皮人有幸成为费城泰勒夫人的邻居。

['meni] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['treɪdzmən] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɔːriəl] [striːt] ,
Many a thriving tradesman might be found in Oriel Street ,
许多 一个 熙 零售商 可能 是 成立 在 奥里尔 街道 ,

奥里尔街聚集着许多生意兴隆的商人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['dæmzl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [d'ɔːtəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]
and many a blooming damsel amongst the tradesmen's daughters ; but if the
和 许多 一个 盛开 闺女 在 这 工匠们的 女儿们 ; 但 如果 这
[taʊn] ['gɒsɪp] [mait] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
town gossip might be believed ,
镇 闲话 可能 是 相信 ,

商人们的女儿中也有许多容貌姣好的姑娘；但如果镇上的闲言碎语属实的话，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʃɔpˌkiːpə] [wɒz; wəz] [əʊld] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] ,
the richest of all the rich shopkeepers was old John Parsons ,
这 最富有的 的 全部 这 富有的 店主 曾是 老的 约翰 帕森斯 ,

所有富有的店主中最富有的是老约翰·帕森斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl] (['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌnibægz])
and the prettiest girl (even without reference to her father's moneybags)
和 这 最漂亮的 女孩 (甚至 没有 参考 到 她 父亲的 财主)
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [d'ɔːtə(r)] ['hæriət] .
was his fair daughter Harriet .
曾是 他的 公平的 女儿 哈丽特 .

而最漂亮的女孩（即使不考虑她父亲的财富）是他美丽的女儿哈丽特。

[dʒɒn] [p'ɑːsənz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laʊd] , ['vaɪələnt] , ['blʌstərɪŋ] ,
John Parsons was one of those loud , violent , blustering ,
约翰 帕森斯 曾是 一 的 那些 大声 , 暴力 , 虚张声势 ,

约翰·帕森斯是那些聒噪、暴力、嚣张跋扈的人之一，

['bɔɪstərəs] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [səʊ]['ɒf(ə)n]
boisterous personages who always put me in mind of the description so often
喧闹的 人物 WHO 总是 放 我 在 头脑 的 这 描述 所以 经常
[ə'pendɪd] [tuː; tə] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɒv; əv] ['bəʊmɒnt]
appended to characters of that sort in the dramatis personæ of Beaumont
附加 到 人物 的 那 种类 在 这 戏剧 人 的 博蒙特
[ænd; ənd] ['fletʃərz] [pleɪz] ,
and Fletcher's plays ,
和 弗莱彻的 演出 ,

那些喧闹的人物总是让我想起博蒙特和弗莱彻戏剧人物介绍中经常用来描述这类人物的描述。

[weə(r)] [wʌn] ['kɒnstəntli] [miːts] [wɪð] - [ɔː(r)][bɜːr'toʊldoʊ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [i'tæljənaiz]
where one constantly meets with Ernulpho or Bertoldo , or some such Italianised
在哪里 一 不断地 满足 和 - 或者 贝尔托尔多 , 或者 一些 这样的 意大利化
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , " [æn; ən][əʊld]['æŋgri] ['dʒentlmən] .
appellation , " an old angry gentleman .
称谓 , " 一个 老的 生气的 绅士 .

在那里，人们经常会遇到 Ernulpho 或 Bertoldo，或者其他类似的意大利式称呼，“一位愤怒的老绅士”。

" [ðə; ði] " [əʊld]['æŋgri] ['dʒentlmən] " [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['dræmətɪst] ['dʒen(ə)rəli] [kiːps] [ðə; ði]
" The " old angry gentleman " of the fine old dramatists generally keeps the
" 这 " 老的 生气的 绅士 " 的 这 美好的 老的 剧作家 一般来说 保持 这
['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] .
promise of the play - bill .
承诺 的 这 玩 - 账单 .

“那些优秀的老剧作家笔下的‘愤怒的老绅士’通常会信守剧本中的承诺。”

[hiː; hi] [stɔːrmz] [ænd; ənd]['reɪlz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [faɪv] [ækts] ,
He storms and rails during the whole five acts ,
他 暴风雨 和 铁轨 期间 这 所有的 五 行为 ,

在整整五幕中，他都在咆哮怒吼。

['skəʊldɪŋ] [ðəʊz] [ðə; ði][məʊst] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [best] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]
scolding those the most whom he loves the best , making all around him
责骂 那些 这 最多 谁 他 爱 这 最好的 , 制作 全部 大约 他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

责骂自己最爱的人，让周围的人都感到不舒服。

[ænd; ənd] [jet] ['miːnɪŋ] ['fʊli] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self]
and yet meaning fully to do right , and firmly convinced that he is himself
和 然而 意义 完全 到 做 正确的 , 和 牢牢 确信 那 他 是 他自己
[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['pɑːti] ;
the injured party ;
这 受伤 派对 ;

然而，他却真心想做正确的事，并且坚信自己才是受害者；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [kɔːz] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] ,
and after quarrelling with cause or without to the end of the comedy ,
和 后 争吵 和 原因 或者 没有 到 这 结尾 的 这 喜剧 ,

在喜剧结尾，他们或因缘无故地争吵不休。

[meɪks] [frendz] [ɔːl] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ; — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huːz] [gʊd]
makes friends all round at the conclusion ; — a sort of person whose good
制作 朋友们 全部 圆形的 在 这 结论 ; — 一个 种类 的 人 谁 好的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] ['evribɒdi] [ə'priːʃieɪts] ,
intentions everybody appreciates ,
意图 大家 感谢 ,

最后能与周围的人都成为朋友；——这种人人都欣赏他的善意。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [huːz] ['vaɪələns] ['evribɒdi] [ðæt] [kæn; kən][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
but from whose violence everybody that can is sure to get away .
但 从 谁 暴力 大家 那 能 是 当然 到 得到 离开 .

但凡能逃脱其暴行的人，肯定都能逃脱。

[naʊ] [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['wɜːkdeɪ] [wɜːld] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld]
Now such men are just as common in the real workaday world as in the old
现在 这样的 男人 是 只是 作为 常见的 在 这 真实的 日常工作 世界 作为 在 这 老的
['drɑːmə] ;
drama ;
戏剧 ;

如今，像他这样的人在现实世界中和在老戏骨中一样常见；

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][dʒɒn] [p'ɑːsənz] .
and precisely such a man was John Parsons .
和 恰恰 这样的 一个 男人 曾是 约翰 帕森斯 .

而约翰·帕森斯正是这样一个人。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz]
His daughter was exactly the sort of creature that such training was
他的 女儿 曾是 确切地 这 种类 的 生物 那 这样的 训练 曾是
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'djuːs] ;
calculated to produce ;
计算 到 生产 ;

他的女儿正是这种训练旨在培养出的那种人；

['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪn'diːd] [dəʊt] [ə'pɒn]
gentle , timid , shrinking , fond of her father , who indeed doated upon
温和的 , 胆小 , 收缩 , 喜爱 的 她 父亲 , WHO 的确 受过治疗 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

温柔、胆怯、畏缩，喜欢她的父亲，而她的父亲也确实溺爱她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['sʌbstəns] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and would have sacrificed his whole substance , his right arm , his life ,
和 会 有 牺牲 他的 所有的 物质 , 他的 正确的 手臂 , 他的 生活 ,

他甚至愿意牺牲自己的全部财产、右臂和生命。

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] ['pleʒə(r)] ;
anything except his will or his humour , to give her a moment's pleasure ;
任何事物 除了 他的 将要 或者 他的 幽默 , 到 给 她 一个 瞬间 乐趣 ;

除了他的意愿或喜好之外，他什么都愿意做，只为给她带来片刻的快乐；

['greɪtfəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [jet] [mɔː(r)][ə'freɪd][ðæn; ðən][fɒnd] .
gratefully fond of her father , but yet more afraid than fond .
感激不尽 喜爱 的 她 父亲 , 但 然而 更多的 害怕的 比 喜爱 .

她对父亲充满感激和爱慕，但恐惧远大于爱慕。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp]
The youngest and only surviving child of a large family , and brought up
这 最小的 和 仅有的 幸存 孩子 的 一个 大的 家庭 , 和 带来 向上
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ,
without a mother's care ,
没有 一个 母亲的 关心 ,

他是大家庭中最小也是唯一幸存的孩子，从小就没有母亲照顾。

[sɪns] ['mɪsɪz] . [p'ɑːsənz] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [frə'dʒɪləti] ,

since Mrs . Parsons had died in her infancy , there was a delicacy and fragility ,

自从 太太 . 帕森斯 有 死亡 在 她 婴儿期 , 那里 曾是 一个 美味 和 脆弱性 ,

由于帕森斯夫人幼年夭折，家中弥漫着一种娇弱和脆弱的气息。

[ə; eɪ] ['slendənəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [træns'pærənsi] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] ,

a slenderness of form and transparency of complexion , which , added to her gentleness and modesty ,

一个 苗条 的 形式 和 透明度 的 肤色 , 哪个 , 额外 到 她 温柔 和 谦逊 ,

她身材纤细，肤色白皙，更增添了她的温柔和谦逊。

[geɪv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['elɪgəns] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] .

gave an unexpected elegance to the tinman's daughter .

给予 一个 意外 优雅 到 这 - 女儿 .

赋予了铁皮人的女儿一种意想不到的优雅。

[ə; eɪ] [sɒft] [ə'piːlɪŋ] [vɔɪs] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['rɑːðə(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [geɪ] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,

A soft appealing voice , dove - like eyes , a smile rather sweet than gay , a constant desire to please ,

一个 柔软的 上诉 嗓音 , 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 一个 微笑 相当 甜的 比 同性恋 , 一个 持续的 欲望 到 请 ,

温柔动听的嗓音，鸽子般清澈的眼睛，甜美而非欢快的笑容，以及始终渴望取悦他人的愿望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ət'rækʃnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

and a total unconsciousness of her own attractions , were amongst her chief characteristics .

和 一个 全部的 无意识 的 她 自己的 景点 , 是 在 她 首席 特征 .

她的主要特点之一是完全意识不到自己的魅力所在。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [həʊld] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] ['ɑːnsəz] [best] [ɪn] ['mætrɪməni] ,

Some persons hold the theory that dissimilarity answers best in matrimony ,

一些 人 抓住 这 理论 那 差异 答案 最好的 在 婚姻 ,

有些人认为，婚姻中差异越大，结果越好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , [maɪnd] ,

and such persons would have found a most satisfactory contrast of appearance , mind ,

和 这样的 人 会 有 成立 一个 最多 令人满意的 对比 的 外貌 , 头脑 ,

这样的人会发现，在容貌、思想等方面，存在着非常令人满意的对比。

[ænd; ənd] ['mænə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feə(r)] ['hæriət] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dæʃɪŋ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

and manner , between the fair Harriet and her dashing suitor .

和 方式 , 之间 这 公平的 哈丽特 和 她 帅气 求婚者 .

以及美丽的哈丽特和她英俊潇洒的追求者之间的举止。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

Besides his one great and distinguishing quality of assurance and vulgar pretension ,

除了 他的 一 伟大的 和 区别 质量 的 保证 和 庸俗 预张 ,

除了他那份自信和庸俗的自负之外，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [baɪ] ['eni] [wɜːd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] ,
which it is difficult to describe , by any word short of impudence ,
哪个 它 是 难的 到 描述 , 经过 任何 单词 短的 的 厚颜无耻 ,

用任何不带厚颜无耻的词语都难以形容。

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hænsən] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ]
Mr . Joseph Hanson was by no means calculated to please the eye
先生 . 约瑟夫 汉森 曾是 经过 不 方法 计算 到 请 这 眼睛
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
of a damsel of seventeen ,
的 一个 闺女 的 十七 ,

约瑟夫·汉森先生绝非那种能讨十七岁少女欢心的男子汉。

[æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əʊnd] [tuː; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ,
an age at which a man who owned to five - and - thirty ,
一个 年龄 在 哪个 一个 男人 WHO 拥有 到 五 - 和 - 三十 ,

一个男人到了三十五岁的时候，

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd] [məʊst] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ten] [j'iəz] ['fɑːðə(r)] [əd'vɑːnst]
and who looked and most probably was at least ten years farther advanced
和 WHO 看起来 和 最多 大概 曾是 在 至少 十 年 更远 先进的
[ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [laɪf] ,
on the journey of life ,
在 这 旅行 的 生活 ,

而那些看起来比他年长，而且很可能在人生旅途中至少领先他十年的人，

[wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [əʊld] ['bætʃələ(r)] .
would not fail to be set down as a confirmed old bachelor .
会 不是 失败 到 是 放 向下 作为 一个 确认的 老的 学士 .

他绝对会被列为一位名副其实的老单身汉。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪ'regjələ(r)] [tiːθ] ,
He had , too , a large mouth , full of large irregular teeth ,
他 有 , 也 , 一个 大的 嘴 , 满的 的 大的 不规律的 牙齿 ,

他也长着一张大嘴，里面满是又大又不规则的牙齿。

[ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪg] ,
a head of hair which bore a great resemblance to a wig ,
一个 头 的 头发 哪个 钻孔 一个 伟大的 相似 到 一个 假发 ,

一头酷似假发的头发，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwɪnt] , ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðæt]
and a suspicion of a squint , (for it did not quite amount to that
和 一个 怀疑 的 一个 眯 , (为了 它 做过 不是 相当 数量 到 那
['əʊdiəs] [dɪ'fɔːməti] ,
odious deformity ,
令人厌恶的 畸形 ,

还怀疑他有斜视（因为还没到那种令人厌恶的畸形程度），

) [wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
) which added a most sinister expression to his countenance .
) 哪个 额外 一个 最多 险恶 表达 到 他的 面容 .

这使他的脸上增添了一抹极其阴险的表情。

['hæriət] [p'ɑːsənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'baɪd] [hɪm] ;
Harriet Parsons could not abide him ;
哈丽特 帕森斯 可以 不是 遵守 他 ;

哈丽特·帕森斯无法忍受他；

[ænd; ənd][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'laɪkt] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ðəʊ] [ə; eɪ]
and I verily believe she would have disliked him just as much though a
和 我 确实 相信 她 会 有 不喜欢 他 只是 作为 很多 尽管 一个
['sɜːt(ə)n] ['fredrɪk] ['mælɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
certain Frederick Mallet had never been in existence .
肯定 弗雷德里克 槌 有 绝不 到过 在 存在 .

我坚信，即使弗雷德里克·马莱特这个人从未存在过，她也会同样讨厌他。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] ['treɪdzmən] [ɒv; əv]
How her father , a dissenter , a radical , and a steady tradesman of
如何 她 父亲 , 一个 持不同意见者 , 一个 激进的 , 和 一个 稳定的 零售商 的
[ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,
the old school ,
这 老的 学校 ,

她的父亲是一位持不同政见者、激进分子，也是一位恪守旧派传统的稳健商人。

[huː] [heit] [pʌfs] [ænd; ənd] ['pʌfəri] , [ænd; ənd]['faɪnəri][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
who hated puffs and puffery , and finery and fashion ,
WHO 憎恨 泡芙 和 夸张 , 和 服饰 和 时尚 ,

他讨厌浮夸、浮夸、华丽的服饰和时尚，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ][mæn] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]['pɒlətɪks] ,
came to be taken in by a man opposed to him in religion and politics ,
来了 到 是 已采取 在 经过 一个 男人 反对 到 他 在 宗教 和 政治 ,

他被一个在宗教和政治上都与他反对的人收留了。

[ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɑːf][ðə; ði] ['gɔsip] [ɪn][bɛl'fɔːrd] .
in action and in speech , was a riddle that puzzled half the gossips in Belford .
在 行动 和 在 演讲 , 曾是 一个 谜语 那 困惑 一半 这 八卦 在 贝尔福德 .

他的言行举止，以及他的言谈举止，都让贝尔福德一半的爱嚼舌根的人感到困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['enməti] ,
It happened through a mutual enmity ,
它 发生 通过 一个 相互的 敌意 ,

这是由于双方的仇恨造成的。

['ɒf(ə)n] ([tuː; tə] [tel] [æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]) [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]
often (to tell an unpalatable truth of poor human nature) a stronger
经常 (到 告诉 一个 令人难以接受 真相 的 贫穷的 人类 自然) 一个 更强
[bɒnd][ɒv; əv]['juːniən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] .
bond of union than a mutual affection .
纽带 的 联盟 比 一个 相互的 感情 .

（说句令人不快的关于人性的真相）往往比相互的爱慕更牢固的纽带。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] .
Thus it fell out .
因此 它 跌倒 出去 .

于是它就掉出来了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [weər'ɒv] [dʒɒn] [p'ɑːsənz]
Amongst the reforms carried into effect by the town - council , whereof John Parsons
在 这 改革 携带 进入 影响 经过 这 镇 - 理事会 , 其中 约翰 帕森斯
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['membə(r)] ,
was a leading member ,
曾是 一个 领导 成员 ,

在镇议会实施的一系列改革中（约翰·帕森斯是该议会的主要成员之一），

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [njuː] [pə'liːs] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'keɪpəbl]
was the establishment of an efficient new police to replace the incapable
曾是 这 建立 的 一个 高效的 新的 警察 到 代替 这 无法
[əʊld] ['wɒtʃmən] ,
old watchmen ,
老的 守望者 ,

建立一支高效的新警察队伍来取代无能的老保安人员,

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt]
who had hitherto been the sole guardians of life and property in our ancient
WHO 有 迄今为止 到过 这 唯一 守护者 的 生活 和 财产 在 我们的 古老的
['bʌrə] .
borough .
行政区 .

他们一直是我们古老自治市镇生命和财产的唯一守护者。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [went] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ænd; ənd]
As far as the principle went , the liberal party were united and
作为 远的 作为 这 原则 去 , 这 自由主义 派对 是 团结的 和
[traɪ'ʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

就原则而言,自由党团结一致,取得了胜利。

[ðeɪ] [splɪt] , [æz; əz] ['lɪbərəlz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [splɪt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .
They split , as liberals are apt to split , upon the rock of detail .
他们 分裂 , 作为 自由派 是 易于 到 分裂 , 之上 这 岩石 的 细节 .

他们像自由派人士经常做的那样,在细节问题上产生了分歧。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
It so happened that a turnpike , belonging to one of the roads leading into
它 所以 发生 那 一个 收费公路 , 属于 到 一 的 这 道路 领导 进入
[bɛl'fɔːrd] ,
Belford ,
贝尔福德 ,

碰巧的是,通往贝尔福德的其中一条道路的收费公路,

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːðə(r)]
had been removed , by order of the commissioners , half a mile farther
有 到过 已移除 , 经过 命令 的 这 专员 , 一半 一个 英里 更远
[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;
from the town ;
从 这 镇 ;

按照专员的命令,被迁至距离城镇半英里远的地方;

— [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɪn'diːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] ['baʊndri] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
— half a mile indeed beyond the town boundary ; and although there were
— 一半 一个 英里 的确 超过 这 镇 边界 ; 和 虽然 那里 是
['əʊnli] [θriː] ['haʊzɪz] ,
only three houses ,
仅有的 三 房屋 ,

——确实在镇界外半英里处;虽然只有三栋房子,

[wʌn][ə; eɪ][bɪə(r)] - [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [smɔːl] ['tenəmənts] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['leɪbərɪŋ]
one a beer - shop , and the two others small tenements inhabited by labouring
一 一个 啤酒 - 店铺 , 和 这 二 其他的 小的 廉租公寓 有人居住的 经过 劳动
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

其中一间是啤酒商店,另外两间是劳动人民居住的小型廉租房。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɜːnpaɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ,
between the site of the old turnpike at the end of Prince's Street ,
之间 这 地点 的 这 老的 收费公路 在 这 结尾 的 王子的 街道 ,

从王子街尽头的旧收费公路遗址到

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋz] [hed] [pɒnd] , ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ,
and that of the new , at the King's Head Pond , our friend the tinman ,
和 那 的 这 新的 , 在 这 国王学院 头 池塘 , 我们的 朋友 这 铁皮人 ,

还有新来的，在国王头池塘边，我们的朋友铁皮人，

[huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] - ,
who was nothing if not crotchetty ,
WHO 曾是 没有什么 如果 不是 - ,

他脾气古怪，这一点毋庸置疑。

[ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] - ['kəʊtɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [biːt] ,
insisted with so much pertinacity upon the perambulation of the blue - coated officials appointed for that beat ,
坚持 和 所以 很多 坚韧 之上 这 步行 的 这 蓝色的 - 涂层 官员 任命 为了 那 打 ,

他坚持要求派往该区域巡逻的蓝衣官员进行巡视，态度非常坚决。

['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'fɔːsed] ,
being extended along the highway for the distance aforesaid ,
存在 扩展 沿着 这 公路 为了 这 距离 上述 ,

沿公路延伸上述距离，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊns(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] ,
that the whole council were set together by the ears ,
那 这 所有的 理事会 是 放 一起 经过 这 耳朵 ,

整个议会都被揪着耳朵绑在一起了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and the measure had very nearly gone by the board in consequence .
和 这 措施 有 非常 几乎 已消失 经过 这 木板 在 结果 .

因此，这项措施差点就被董事会否决了。

[ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [seɪvd] [ðem; ðəm] .
The imminence of the peril saved them .
这 迫在眉睫 的 这 危险 已保存 他们 .

迫在眉睫的危险救了他们。

[ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɒgbəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːs] ,
The danger of reinstating the ancient Dogberrys of the watch , and still worse ,
这 危险 的 恢复 这 古老的 狗莓 的 这 手表 , 和 仍然 更糟 ,

恢复古老的道格贝里守望者的危险，以及更糟糕的是，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːris] ,
of giving a triumph to the tories ,
的 给予 一个 胜利 到 这 保守党 ,

让保守党取得胜利，

[brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sensɪz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [tɪn] , [huː] ,
brought the reformers to their senses — all except the man of tin , who ,
带来 这 改革者 到 他们的 感官 — 全部 除了 这 男人 的 锡 , WHO ,

改革者们终于醒悟过来——除了那个锡匠，他

[bɪ'kʌmɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz]['ælaɪ]['ɑːftə(r)]['ælaɪ] [fel] [ɒf]
becoming only the more confirmed in his own opinion as ally after ally fell off
成为 仅有的 这 更多的 确认的 在 他的 自己的 观点 作为 盟友 后 盟友 跌倒 离开
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

随着一个又一个盟友离他而去，他反而更加坚定了自己的想法。

[pə'sistid] [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sɪks] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
persisted in dividing the council six different times ,
持续 在 分割 这 理事会 六 不同的 时代 ,

坚持六次分裂议会，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [lɑːst]
and had the gratification of finding himself on each of the three last
和 有 这 满足感 的 寻找 他自己 在 每个 的 这 三 最后的
[dɪ'vɪʒnz] ,
divisions ,
部门 ,

并且欣慰地发现自己身处最后三个分区之中。

[ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][wʌn] .
in a minority of one .
在 一个 少数民族 的 一 .

少数派，仅一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
He was about to bring forward the question upon a seventh occasion ,
他 曾是 关于 到 带来 向前 这 问题 之上 一个 第七 场合 ,

他正准备第七次提出这个问题，

[wen] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][vəʊt][ɒv; əv] ['senʃə(r)]
when a hint as to the propriety in such case of moving a vote of censure
什么时候 一个 暗示 作为 到 这 礼 在 这样的 案件 的 移动 一个 投票 的 谴责
[ə'genst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,
against him for wasting the time of the board ,
反对 他 为了 浪费 这 时间 的 这 木板 ,

当有人暗示在这种情况下是否应该对他浪费董事会时间的行为提出谴责投票时，

[kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [sɪ'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,
caused him to secede from the council in a fury ,
导致 他 到 脱离 从 这 理事会 在 一个 愤怒 ,

这导致他勃然大怒，愤而退出议会。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɒdi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [meə(r)] ['daʊnwəd] .
and to quarrel with the whole municipal body , from the mayor downward .
和 到 争吵 和 这 所有的 市政 身体 , 从 这 市长 向下 .

与整个市政机构，从市长到普通成员，发生争执。

[naʊ] [ðə; ði] [meə(r)] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'tɜːni] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] -
Now the mayor , a respectable and intelligent attorney , heretofore John Parsons '
现在 这 市长 , 一个 可敬 和 聪明的 律师 , 此前 约翰 帕森斯 -
[məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ,
most intimate friend ,
最多 亲密的 朋友 ,

这位市长是一位受人尊敬且才智过人的律师，此前一直是约翰·帕森斯最亲密的朋友。

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
happened to have been brought publicly and privately into collision with Mr .
发生 到 有 到过 带来 公开 和 私下 进入 碰撞 和 先生 .
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] , [huː] ,
Joseph Hanson , who ,
约瑟夫 汉森 , WHO ,

碰巧的是，他与约瑟夫·汉森先生在公开和私下场合都产生了冲突，而约瑟夫·汉森先生

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [æt; ət][wʌns] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n]
delighted to find an occasion on which he might at once indulge his aversion
高兴极了 到 寻找 一个 场合 在 哪个 他 可能 在 一次 放纵 他的 厌恶
[tuː; tə][ðə; ði]['sɪvɪk] ['dɪgnɪtəri] ,
to the civic dignitary ,
到 这 公民 显要人物 ,

他很高兴能找到一个机会，让他可以立刻发泄自己对市政要员的厌恶之情。

[ænd; ənd] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [suːt] , [wɒz; wəz][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [di'nauns]
and promote the interest of his love - suit , was not content with denouncing
和 推动 这 兴趣 的 他的 爱 - 套装 , 曾是 不是 内容 和 谴责
[ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][diː] [viːv] - ,
the corporation de vive voiæ ,
这 公司 德 活力 - ,

为了促进他爱情诉讼的利益，他并不满足于谴责 de vive voiæ 公司，

[bʌt; bət] [rəʊt] [θriː] [græn'dɪləkwənt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði][bɛl'fɔːrd] [kʊ'rɑːnt] ,
but wrote three grandiloquent letters to the Belford Courant ,
但 写道 三 夸夸其谈 信件 到 这 贝尔福德 《新闻报》 ,

但他给《贝尔福德报》写了三封辞藻华丽的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti]
in which he demonstrated that the welfare of the borough , and the safety
在 哪个 他 已证明 那 这 福利 的 这 行政区 , 和 这 安全
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
of the constitution ,
的 这 宪法 ,

他证明了自治区的福祉和宪法的安全，

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'liːs] [pə'reid] ['regjələli] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,
depended upon the police parading regularly , by day and by night ,
取决于 之上 这 警察 游行 经常 , 经过 天 和 经过 夜晚 ,

依赖于警方日夜定期巡逻。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [hed] [pɒnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]
along the high road to the King's Head Pond , and that none but a
沿着 这 高的 路 到 这 国王学院 头 池塘 , 和 那 没有任何 但 一个
['petɪfɒgɪŋ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,
pettifogging chief magistrate ,
琐碎的 首席 地方法官 ,

沿着通往国王头池塘的大路，而那里的只有一位爱斤斤计较的首席行政官。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'keɪpəbl] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] , [kə'rʌpt] [tuːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
and an incapable town - council , corrupt tools of a corrupt administration ,
和 一个 无法 镇 - 理事会 , 腐败 工具 的 一个 腐败 行政 ,

以及无能的镇议会，他们是腐败政府的腐败工具。

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [grə'tjuːɪtəs] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [tɜːn]
could have had the gratuitous audacity to cause the policeman to turn
可以 有 有 这 无偿的 大胆 到 原因 这 警察 到 转动
[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ,
at the top of Prince's Street ,
在 这 顶部 的 王子的 街道 ,

他本可以肆无忌惮地让警察在王子街的尽头掉头，

[ˌðeə'baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [liːdʒ] ['sʌbdʒɪkts]
thereby leaving the persons and property of his majesty's liege subjects
从而 离开 这 人 和 财产 的 他的 陛下的 列日 主题
[ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .
unprotected and uncared for .
未受保护 和 无人关心 为了 .

这样一来，陛下臣民的人身和财产就得不到保护和照料。

[hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
He enlarged upon the fact of the tenements in question being occupied by
他 放大 之上 这 事实 的 这 廉租公寓 在 问题 存在 占领 经过
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] ,
agricultural labourers ,
农业 劳工 ,

他进一步阐述了涉事房屋是由农业工人居住的事实，

[ə; eɪ] [klɑːs] ['əʊvə(r)] [huːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] ['deməgɔg] [naʊ] [ɪn] ['paʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd]
a class over whom , as he observed , the demagogues now in power delighted
一个 班级 超过 谁 , 作为 他 观察到 , 这 煽动者 现在 在 力量 高兴极了
[tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ;
to tyrannise ;
到 暴政 ;

他观察到，当权的煽动者们乐于对这个阶层进行暴政；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌrə] ,
and concluded his flourishing appeal to the conservatives of the borough ,
和 结束 他的 茂盛 上诉 到 这 保守派 的 这 行政区 ,
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,

他最后向该区、该县的保守派人士发表了热情洋溢的演讲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [baɪ] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ə'genst]
and the empire at large , by a threat of getting up a petition against
和 这 帝国 在 大的 , 经过 一个 威胁 的 获得 向上 一个 请愿 反对
[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,
the council ,
这 理事会 ,

并通过威胁发起针对议会的请愿活动，向整个帝国施压。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
and bringing the whole affair before the two Houses of Parliament .
和 带来 这 所有的 事务 前 这 二 房屋 的 议会 .

并将整个事件提交议会两院审议。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['preʃəs] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz] [saɪnd] ['æmɪkəs] - ,
Although this precious epistle was signed Amicus Patriæ ,
虽然 这 宝贵的 书信 曾是 签名 朋友 - ,

虽然这封珍贵的书信署名为“Amicus Patriæ”，

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]
the writer was far too proud of his production to entrench himself behind
这 作家 曾是 远的 也 自豪的 的 他的 生产 到 防御工事 他自己 在后面
[ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sɪgnətʃə(r)] ,
the inglorious shield of a fictitious signature ,
这 不光彩的 盾 的 一个 虚拟 签名 ,

这位作家对自己的作品非常自豪，绝不会甘愿躲在虚假署名这层不起眼的保护伞下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [meə(r)] , [prə'feʃənəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['epɪθet] ['petɪfɒgɪŋ] ,
and as the mayor , professionally indignant at the epithet pettifogging ,
和 作为 这 市长 , 专业地 愤怒 在 这 别名 琐碎的 ,

而作为市长，他对“斤斤计较”这个称呼感到义愤填膺，

['θret(ə)nd] [bəuθ][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɛl'fɔːrd] [kʊ'rɑːnt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
threatened both the editor of the Belford Courant and Mr . Joseph
威胁 两个都 这 编辑 的 这 贝尔福德 《新闻报》 和 先生 . 约瑟夫
['hænsən] [wɪð] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['laɪb(ə)l] ,
Hanson with an action for libel ,
汉森 和 一个 行动 为了 诽谤 ,

他们威胁要对《贝尔福德新闻报》的编辑和约瑟夫·汉森先生提起诽谤诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] , [æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
it followed , as matter of course ,
它 随后 , 作为 事情 的 课程 ,

随后，一切顺理成章地发生了。

[ðæt] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] [nɒt]['əʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] [ðə; ði][məʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒnɪst]
that John Parsons not only thought the haberdasher the most able and honest
那 约翰 帕森斯 不是 仅有的 想法 这 服装辅料商 这 最多 有能力的 和 诚实的
[mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] ,
man in the borough ,
男人 在 这 行政区 ,

约翰·帕森斯不仅认为这位服装店老板是全区最有能力、最诚实的人，

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['mɑːtə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
but regarded him as the champion , if not the martyr , of his cause ,
但 认为 他 作为 这 冠军 , 如果 不是 这 烈士 , 的 他的 原因 ,

但人们认为他是自己事业的捍卫者，即便不是殉道者。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [dɪ'zɜːvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,
and one who deserved everything that he had to bestow ,
和 一 WHO 应得的 一切 那 他 有 到 赐给 ,

而他所拥有的一切，都是他应得的。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['hæriət] .
even to the hand and portion of the pretty Harriet .
甚至 到 这 手 和 部分 的 这 漂亮的 哈丽特 .

甚至连漂亮的哈丽特的手和部分也得到了。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] ,
Affairs were in this posture ,
事务 是 在 这 姿势 ,

事情就此陷入这种局面。

[wen] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][bɛl'fɔːrd] ['entəd] [ðə; ði] - [ʃɒp] .
when one fine morning the chief magistrate of Belford entered the tinman's shop .
什么时候 一 美好的 早晨 这 首席 地方法官 的 贝尔福德 进入 这 - 店铺 .

一天清晨，贝尔福德的首席法官走进了铁匠铺。

" ['mɪstə(r)] . [p'ɑːsənz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːði] ['dɪgnɪtəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪliətəri] [təʊn] ,
" Mr . Parsons , " said the worthy dignitary , in a very conciliatory tone ,
" 先生 . 帕森斯 , " 说 这 值得 显要人物 , 在 一个 非常 和解 语气 ,

“帕森斯先生，”这位德高望重的贵宾用非常和蔼的语气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" you may be as angry with me as you like ,
" 你 可能 是 作为 生气的 和 我 作为 你 喜欢 ,

“你可以尽情地生我的气，

[bʌt; bət][ai][faɪnd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [gʊd] ['vɪkə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['hænsən][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
but I find from our good vicar that the fellow Hanson has applied to
但 我 寻找 从 我们的 好的 牧师 那 这 同伴 汉森 有 应用 到
[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,
him for a licence ,
他 为了 一个 执照 ,

但我从我们这位和蔼的牧师那里得知，汉森先生已经向他申请了执照。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [let][juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['hæriət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] ,

and I cannot let you throw away my little friend Harriet without giving you warning ,

和 我 不能 让 你 扔 离开 我的 小的 朋友 哈丽特 没有 给予 你 警告 ,

我不能让你毫无预警地抛弃我的小伙伴哈丽特，

[ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'pentəns] [wɪl] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

that a long and bitter repentance will follow such a union .

那 一个 长的 和 苦的 悔改 将要 跟随 这样的 一个 联盟 .

这样的结合之后，必将伴随着漫长而痛苦的忏悔。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd] [prə'feʃən(ə)l] ['naisiti] ,

There are emergencies in which it becomes a duty to throw aside professional niceties ,

那里 是 紧急情况 在 哪个 它 变成 一个 责任 到 扔 旁边 专业的 礼貌 ,

有些紧急情况下，抛开职业礼仪是义不容辞的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['etɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

and to sacrifice etiquette to the interests of an old friendship ; and I tell you ,

和 到 牺牲 礼仪 到 这 兴趣 的 一个 老的 友谊 ; 和 我 告诉 你 ,

为了维系一段旧友谊而牺牲礼节；我告诉你，

[æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] ,

as a prudent man ,

作为 一个 谨慎 男人 ,

作为一个谨慎的人，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [jʊrz] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "

that I know of my own knowledge that this intended son - in - law of your's will be arrested before the wedding - day . "

那 我 知道 的 我的 自己的 知识 那 这 故意的 儿子 - 在 - 法律 的 你的 将要 是 被捕 前 这 婚礼 - 天 . "

据我所知，你未来的女婿会在婚礼前被逮捕。

" [aɪl] [beɪl] [hɪm] , " [sed] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] , ['staʊtli] .

" I'll bail him , " said John Parsons , stoutly .

" 患病的 保释 他 , " 说 约翰 帕森斯 , 坚定地 .

“我会保释他，”约翰·帕森斯坚定地说。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] .

" He is not worth a farthing , " quoth the chief magistrate .

" 他 是 不是 值得 一个 法辛 , " 引用 这 首席 地方法官 .

“他一文不值，”首席法官说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

" I shall give him ten thousand pounds with my daughter ,

" 我 将 给 他 十 千 磅 和 我的 女儿 ,

“我会给我的女儿和他一万英镑，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd]['ket(ə)lz] .

" answered the man of pots and kettles .

" 回答 这 男人 的 锅 和 水壶 .

“卖锅碗瓢盆的人回答道。”

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dets] , " [,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [meə(r)] .
" I doubt if ten thousand pounds will pay his just debts , " rejoined the mayor .
" 我 怀疑 如果 十 千 磅 将要 支付 他的 只是 债务 , " 重新加入 这 市长 .

“我怀疑一万英镑能否偿还他应得的债务,”市长回答道。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [hɪm] ['twenti] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .
" Then I'll give him twenty , " responded the tinman .
" 然后 患病的 给 他 二十 , " 回应 这 铁皮人 .

“那我就给他二十块,”铁皮人回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][faɪv] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] , " [pə'sistid] [ðə; ði]
" He has failed in five different places within the last five years , " persisted the
" 他 有 失败的 在 五 不同的 地方 之内 这 最后的 五 年 , " 持续 这
[ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [əd'vaɪzə(r)] ;
pertinacious adviser ;
顽强的 顾问 ;

“在过去的五年里，他在五个不同的地方都失败了,”这位执着的顾问坚持说道;

" [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ;
" has run away from his creditors , Heaven knows how often ;
" 有 跑步 离开 从 他的 债权人 , 天堂 知道 如何 经常 ;

“他逃避债主追债的次数，天知道有多少次了;

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] !
has taken the benefit of the Act time after time !
有 已采取 这 益处 的 这 行为 时间 后 时间 !

已经一次又一次地利用了该法案带来的好处!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] ['hæriət] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]
You would not give your own sweet Harriet , the best and prettiest girl in the
你 会 不是 给 你的 自己的 甜的 哈丽特 , 这 最好的 和 最漂亮的 女孩 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

你不会把自己心爱的哈丽特，全县最漂亮、最优秀的女孩，送人吧?

[tuː; tə][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] ,
to an adventurer ,
到 一个 冒险家 ,

对一位冒险家来说，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [huːz] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [ænd; ənd][ðə; ði]
the history of whose life is to be found in the Gazette and the
这 历史 的 谁 生活 是 到 是 成立 在 这 公报 和 这
[ɪn'sɒlvənt] [kɔːt] ,
Insolvent Court ,
破产 法庭 ,

他的生平事迹记载于《政府公报》和破产法庭。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːri][tuː; tə] [buːt] .
and who is a high churchman and a tory to boot .
和 WHO 是 一个 高的 牧师 和 一个 保守党 到 启动 .

而且他还是个虔诚的英国国教徒，还是个保守党人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] ['ɜːnɪŋz]
Surely you would not fling away your daughter and your honest earnings
一定 你 会 不是 一扔 离开 你的 女儿 和 你的 诚实的 收益
[ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [nəʊ'tɔːriəs] [bæd]['kærəktə(r)] ,
upon a man of notorious bad character ,
之上 一个 男人 的 臭名昭著 坏的 特点 ,

你肯定不会把女儿和辛苦挣来的钱浪费在一个臭名昭著的坏男人身上吧?

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][æn; ən][ə'pɪnjən][ɔː(r)][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn] ['kɒmən] ?
with whom you have not an opinion or a prejudice in common ?
和 谁 你 有 不是 一个 观点 或者 一个 偏见 在 常见的 ?

你和谁没有共同的观点或偏见?

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [wɪl] [seɪ] ! "
Just think what the other party will say ! "
只是 思考 什么 这 其他 派对 将要 说 ! "

想想对方会怎么说!

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['mælɪt] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [meə(r)] ,
" I'll tell you what , Mr . Mallet or Mr . Mayor ,
" 患病的 告诉 你 什么 , 先生 . 槌 或者 先生 . 市长 ,

"我告诉你,马莱特先生或者市长先生,

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['dɪgnəti] , " [brəʊk] [aʊt] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] ,
if you prefer the sound of your new dignity , " broke out John Parsons ,
如果 你 更喜欢 这 声音 的 你的 新的 尊严 , " 打破 出去 约翰 帕森斯 ,

"如果你更喜欢你新获得的尊严,"约翰·帕森斯突然说道。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] , " [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [ai][laɪk] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
in a fury , " I shall do what I like with my money and my daughter ,
在 一个 愤怒 , " 我 将 做 什么 我 喜欢 和 我的 钱 和 我的 女儿 ,

她怒道:"我的钱和我的女儿,我想怎么花就怎么花。"

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]['keərɪŋ] [wɒt] ['enibɒdi] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] , ['weðə(r)] [wɪg]
without consulting you , or caring what anybody may chance to say , whether whig
没有 咨询 你 , 或者 关怀 什么 任何人 可能 机会 到 说 , 无论 辉格党
[ɔː(r)]['tɔːri] .
or tory .
或者 保守党 .

既不征求你的意见,也不在意任何人(无论是辉格党人还是托利党人)会说什么。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
For my part , I think there's little to choose between them .
为了 我的 部分 , 我 思考 有 小的 到 选择 之间 他们 .

就我个人而言,我认为它们之间几乎没有区别。

[wʌn] [saɪdz] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
One side's as bad as the other .
一 双方 作为 坏的 作为 这 其他 .

双方都一样糟糕。

['tairənt][ɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['peitriəts] [aʊt] .
Tyrants in office and patriots out .
暴君 在 办公室 和 爱国者 出去 .

暴君掌权,爱国者下台。

[ɪf] ['hænsən][ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] , [hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [ɪz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l]
If Hanson is a conservative and a churchman , his foreman is a radical
如果 汉森 是 一个 保守的 和 一个 牧师 , 他的 领班 是 一个 激进的
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sentə(r)] ;
and a dissenter ;
和 一个 持不同意见者 ;

如果汉森是保守派和教会人士,那么他的工头就是激进派和异议人士;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [b'ɛtəz] ,
and they neither of them pretend to dictate to their betters ,
和 他们 两者都不 的 他们 假装 到 听写 到 他们的 博彩公司 ,

他们俩都不屑于对比自己地位高的人颐指气使。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [rɪ'fɔːməz] .
which is more than I can say of some who call themselves reformers .
哪个 是 更多的 比 我 能 说 的 一些 WHO 称呼 他们自己 改革者 .

这比某些自称改革者的人强多了。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [maɪ] ['hæriət] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ['ʃɑːnt] :
Once for all , I tell you that he shall marry my Harriet , and that your nephew sha'n't :
一次 为了 全部 , 我 告诉 你 那 他 将 结婚 我的 哈丽特 , 和 那 你的 侄子 不会 :

我最后再说一遍，他必须娶我的哈丽特，而你的侄子不行：

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'rest] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
so now you may arrest him as soon as you like .
所以 现在 你 可能 逮捕 他 作为 很快 作为 你 喜欢 .

所以现在你可以随时逮捕他了。

[aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [hɪə(r)] ,
I'm not to be managed here ,
我是 不是 到 是 管理 这里 ,

我在这里不受人管束。

[haʊ'evə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tuːlz] [meɪ] ['kæri] ['mætəz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
however you and your tools may carry matters at the Town Hall .
然而 你 和 你的 工具 可能 携带 事情 在 这 镇 大厅 .

然而，你和你的工具或许能在市政厅有所作为。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] . "
An Englishman's house is his castle . "
一个 英国人的 房子 是 他的 城堡 . "

英国人的房子就是他的城堡。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mælɪt] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
" Well , " said Mr . Mallet , " I am going .
" 出色地 , " 说 先生 . 槌 , " 我 是 去 .

“好吧，”马莱特先生说，“我要走了。”

[gɒd] [nəʊz] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld] ['frendʃɪp] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] ,
God knows I came out of old friendship towards yourself ,
上帝 知道 我 来了 出去 的 老的 友谊 向 你自己 ,

天知道我曾与你保持着旧友谊，

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
and sincere affection for the dear girl your daughter .
和 真诚 感情 为了 这 亲爱的 女孩 你的 女儿 .

以及对你亲爱的女儿的真挚爱意。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
As to my nephew , besides that I firmly believe the young people like each other ,
作为 到 我的 侄子 , 除了 那 我 牢牢 相信 这 年轻的 人们 喜欢 每个 其他 ,

至于我的侄子，除此之外，我坚信年轻人彼此喜欢。

[ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [druː] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ;
I know him to be as steady a lad as ever drew a conveyance ;
我 知道 他 到 是 作为 稳定的 一个 小伙子 作为 曾经 画 一个 输送 ;

我知道他是个非常稳重的小伙子，开过马车的人里没有比他更稳重的了；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ,
and with what his father has left him , and what I can give him ,
和 和 什么 他的 父亲 有 左边 他 , 和 什么 我 能 给 他 ,

再加上他父亲留给他的遗产，以及我能给他的，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['prɒspekts] ,
to say nothing of his professional prospects ,
到 说 没有什么 的 他的 专业的 前景 ,

更别提他的职业前景了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæriət] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mʌni] [gəʊz] .
he would be a fit match for Harriet as far as money goes .
他 会 是 一个 合身 匹配 为了 哈丽特 作为 远的 作为 钱 去 .

就经济状况而言，他和哈丽特很般配。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] — — "
But if you are determined — — "
但 如果 你 是 决定 — — "

但如果你下定决心——”

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] , " [rɔːd] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] .
" I am determined , " roared John Parsons .
" 我 是 决定 , " 咆哮 约翰 帕森斯 .

“我决心已定！”约翰·帕森斯咆哮道。

" [bɪ'fɔː(r)][nekst] [wiːk] [ɪz][aʊt] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
" Before next week is out , Joseph Hanson shall be my son - in - law .
" 前 下一个 星期 是 出去 , 约瑟夫 汉森 将 是 我的 儿子 - 在 - 法律 .

“下周结束之前，约瑟夫·汉森就会成为我的女婿。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [drɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] .
And now , sir , I advise you to go and drill your police .
和 现在 , 先生 , 我 建议 你 到 去 和 钻头 你的 警察 .

先生，现在我建议您去训练您的警察。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,
" And the tinman retired from behind the counter into the interior of his dwelling ,
" 和 这 铁皮人 退休 从 在后面 这 柜台 进入 这 内部的 的 他的 住宅 ,

于是，铁皮人从柜台后面退到屋里去了。

([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɒləkwi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,
(for this colloquy had taken place in the shop ,
(为了 这 对话 有 已采取 地方 在 这 店铺 ,

（因为这段对话发生在商店里，

) ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['riːəli] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
) banging the door behind him with a violence that really shook the house .
) 砰砰作响 这 门 在后面 他 和 一个 暴力 那 真的 摇晃 这 房子 .

他用力地摔上身后的门，力道之大，震得整栋房子都摇晃起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['hæriət] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , " [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fredrɪk] [tuː] !
" Poor pretty Harriet ! " thought the compassionate chief magistrate , " and poor Frederick too !
" 贫穷的 漂亮的 哈丽特 ! " 想法 这 富有同情心 首席 地方法官 , " 和 贫穷的 弗雷德里克 也 !

“可怜的漂亮哈丽特！”富有同情心的首席法官心想，“还有可怜的弗雷德里克！”

[ðə; ði][end][ɒv; əv][nekst] [wiːk] !
The end of next week !
这 结尾 的 下一个 星期 !

下周末！

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]
This is only Monday ; something may turn up in that time ; we must make
这 是 仅有的 周一 ; 某物 可能 转动 向上 在 那 时间 ; 我们 必须 制作
[ɪn'kwaɪəriz] ;
inquiries ;
查询 ;

现在才星期一，这段时间可能会出现一些情况，我们必须进行调查；

[ai][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] .
I had feared that it would have been earlier .
我 有 害怕 那 它 会 有 到过 早些时候 .

我原以为会更早发生。

[maɪ][əʊld] ['tetʃi] [frend] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌn]
My old tetchy friend here is just the man to have arranged the marriage one
我的 老的 易怒的 朋友 这里 是 只是 这 男人 到 有 安排 这 婚姻 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我这位脾气古怪的老朋友，将来正好是安排这桩婚事的最佳人选。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['serəməni] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][nekst] .
and had the ceremony performed the next .
和 有 这 仪式 执行 这 下一个 .

并于次日举行了仪式。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
We must look about us .
我们 必须 看 关于 我们 .

我们必须环顾四周。

" [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [,kɔdʒi'teiʃən] , [ðə; ði] [meə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
" And full of such cogitations , the mayor returned to his habitation .
" 和 满的 的 这样的 思考 , 这 市长 返回 到 他的 居住地 .

市长带着这些思绪回到了自己的住处。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn]
On the Thursday week after this conversation a coach drew up , about eight o'clock in
在 这 周四 星期 后 这 对话 一个 教练 画 向上 , 关于 八 点钟 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

在这次谈话后的那个星期四早上八点左右，一位教练画了一张纸条，

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['stiːvənz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] ,
at the gate of St Stephen's churchyard , and Mr . Joseph Hanson ,
在 这 门 的 英石 斯蒂芬的 墓地 , 和 先生 . 约瑟夫 汉森 ,

在圣斯蒂芬教堂墓地的门口，还有约瑟夫·汉森先生，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [glɒs] [ɒv; əv]['braɪdl]['faɪnəri] , ['njuːli] [klæd][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ,
in all the gloss of bridal finery , newly clad from top to toe ,
在 全部 这 光泽 的 新娘 服饰 , 新 覆膜 从 顶部 到 脚趾 ,

她身着华丽的新娘礼服，从头到脚焕然一新，光彩照人。

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] , [dʒʌmpt] [daʊn] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒɒn][p'ɑːsənz] ,
smiling and smirking at every instant , jumped down , followed by John Parsons ,
微笑 和 冷笑 在 每一个 立即的 , 跳了起来 向下 , 随后 经过 约翰 帕森斯 ,

他面带微笑，不时露出得意的笑容，跳了下来，约翰·帕森斯紧随其后。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hænd][aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [braɪd] [ɪ'lekt] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['mælɪt] ,
and prepared to hand out his reluctant bride elect , when Mr . Mallet ,
和 准备 到 手 出去 他的 不情愿的 新娘 选 , 什么时候 先生 . 槌 ,

正当他准备将不情愿的新娘交给他时，马莱特先生

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ([ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ɒv; əv]
with a showy - looking middle - aged woman (a sort of feminine of
和 一个 炫耀 - 寻找 中间 - 老年人 女士 (一个 种类 的 女性 的
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɪm'self]) ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Joseph himself) hanging upon his arm ,
约瑟夫 他自己) 绞刑 之上 他的 手臂 ,

他身边挽着一位打扮艳丽的中年女子（某种程度上是约瑟夫的女性化身），

[ə'kɒstɪd] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] .
accosted our friend the tinman .
被骚扰 我们的 朋友 这 铁皮人 .

我们拦住了我们的朋友铁皮人。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] .
" cried the mayor .
" 哭 这 市长 .

“市长喊道。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə] [dʒɒn] [p'ɑːsənz] .
" What for ? " inquired John Parsons .
" 什么 为了 ? " 询问 约翰 帕森斯 .

“为什么？”约翰·帕森斯问道。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [det] , [aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [beɪl] . "
" If it's a debt , I've already told you that I'll be his bail . "
" 如果 它是 一个 债务 , 我已经 已经 讲述 你 那 患病的 是 他的 保释 . "

“如果是债务问题，我已经说过我会替他保释。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [det] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ; " [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] ['lʌkɪli] [hiː; hi]
" It is a debt , " responded the chief magistrate ; " and one that luckily he
" 它 是 一个 债务 , " 回应 这 首席 地方法官 ; " 和 一 那 幸运的是 他
[mʌst; məst] [peɪ] ,
must pay ,
必须 支付 ,

“这是一笔债务，”首席法官回答说，“幸运的是，他必须偿还这笔债务。”

[ænd; ənd] [nɒt] [juː; jʊ] .
and not you .
和 不是 你 .

而不是你。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət]
Three years ago he married this lady at Liverpool We have the certificate
三 年 前 他 已婚 这 女士 在 利物浦 我们 有 这 证书
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] . "
and all the documents . "
和 全部 这 文件 . "

三年前他在利物浦和这位女士结婚了。我们有结婚证和所有文件。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [feə(r)] [wʌn] ;
" Yes , sir , " added the injured fair one ;
" 是的 , 先生 , " 额外 这 受伤 公平的 一 ;

“是的，先生，”受伤的美人补充道；

" [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [waɪf] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [æt; ət]
" and I find that he has another wife in Dublin , and a third at
" 和 我 寻找 那 他 有 其他 妻子 在 都柏林 , 和 一个 第三 在
['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

"我发现他在都柏林还有一位妻子，在曼彻斯特还有一位妻子。"

[ai][hæv; həv] [hɜːd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] ['skɒtlənd] ;
I have heard , too , that he ran away with a young lady to Scotland ;
我 有 听到 , 也 , 那 他 跑 离开 和 一个 年轻的 女士 到 苏格兰 ;

我还听说，他跟一个年轻女子私奔去了苏格兰；

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][eɪdʒ] . "
but that don't count , as he was under age . "
但 那 不 数数 , 作为 他 曾是 在下面 年龄 . "

但这不算数，因为他当时未成年。

" [fɔː(r)] [waɪvz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒɒn] [p'ɑːsənz] , [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
" Four wives ! " ejaculated John Parsons , in a transport of astonishment and
" 四 妻子们 ! " 射精 约翰 帕森斯 , 在 一个 运输 的 惊讶 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

"四个妻子！"约翰·帕森斯惊愕又愤慨地喊道。

" [waɪ] [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [greɪt] [tɜːk] !
" Why the man is an absolute great Turk !
" 为什么 这 男人 是 一个 绝对 伟大的 土耳其人 !

"这个人真是个伟大的土耳其人！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
But the thing's impossible .
但 这 事物 不可能的 .

但这不可能。

[kʌm] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] .
Come and answer for yourself , Joseph Hanson .
来 和 回答 为了 你自己 , 约瑟夫 汉森 .

约瑟夫·汉森，你亲自来回答这个问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
" And the tinman turned to look for his intended son - in - law ;
" 和 这 铁皮人 转向 到 看 为了 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 ;

于是，铁皮人转身去寻找他未来的女婿；

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
but frightened at the sight of the fair claimant of his hand and
但 害怕 在 这 视线 的 这 公平的 索赔 的 他的 手 和
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

但他一看到那位想要得到他手和身体的美丽女子，就感到害怕。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [əb'skɔnd] ,
the bridegroom had absconded ,
这 新郎 有 潜逃 ,

新郎逃婚了。

[ænd; ənd][dʒɒn] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə]
and John Parsons and the mayor had nothing for it but to
和 约翰 帕森斯 和 这 市长 有 没有什么 为了 它 但 到
[ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['hæriət] ,
rejoin the pretty Harriet ,
重新加入 这 漂亮的 哈丽特 ,

约翰·帕森斯和市长别无选择，只能重新和漂亮的哈丽特在一起。

['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪd] - ['meɪdn] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ]
smiling through her tears as she sate with her bride - maiden in the coach
微笑 通过 她 眼泪 作为 她 沙特 和 她 新娘 - 少女 在 这 教练
[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] - [geɪt] .
at the churchyard - gate .
在 这 墓地 - 门 .

她含着泪微笑着，和伴娘一起坐在教堂墓地门口的马车里。

" [wel] ; [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'skeɪp] !
" Well ; it's a great escape !
" 出色地 ; 它是 一个 伟大的 逃脱 !

“嗯，这真是一次绝佳的逃脱！”

[ænd; ənd] [wɪr] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] .
and we're for ever obliged to you , Mr . Mayor .
和 是 为了 曾经 有义务 到 你 , 先生 . 市长 .

我们永远感激您，市长先生。

[doʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , ['hæriət] .
Don't cry any more , Harriet .
不 哭 任何 更多的 , 哈丽特 .

别哭了，哈丽特。

[ɪf] ['fredrɪk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][hɪə(r)] , [waɪ] ,
If Frederick was but here , why ,
如果 弗雷德里克 曾是 但 这里 , 为什么 ,

如果弗雷德里克在这里，为什么？

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] — — [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [hens] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] ;
in spite of the policemen — — but a week hence will do as well ;
在 尽管如此 的 这 警察 — — 但 一个 星期 因此 将要 做 作为 出色地 ;

尽管有警察——但一周后也可以；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['hæriːəts] [maɪnd] ,
and I am beginning to be of Harriet's mind ,
和 我 是 开始 到 是 的 哈里特的 头脑 ,

我开始变得和哈丽特一样了，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [waɪvz] ,
that even if he had not had three or four wives ,
那 甚至 如果 他 有 不是 有 三 或者 四 妻子们 ,

即使他没有三四个妻子，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [rɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['hænsən] , [ðə; ði]
we should be well off to be fairly rid of Mr . Joseph Hanson , the
我们 应该 是 出色地 离开 到 是 相当 摆脱 的 先生 . 约瑟夫 汉森 , 这
['pʌfɪŋ] ['hæbədæʃə(r)] . "
puffing haberdasher . "
抽气 服装辅料商 . "

我们应该庆幸能彻底摆脱约瑟夫·汉森先生这个爱吹牛的服装商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷